



3-11

APRIL

2014

BRUSSELS

BOZAR

ESPACE SENGHOR

CIVA

MILLENNIUM

FILM

**INTERNATIONAL DOCUMENTARY
FESTIVAL**

EDITO

« Dans ce monde saturé de spectacles et de publicités, de programmations marchandes et de fictions standardisées, l'aventure documentaire apparaît comme une forme de résistance. »

[Suspens et désirs, par Jean-Louis Comolli]

Voir, connaître et comprendre ce qui se passe autour de nous. Pénétrer le quotidien, l'exception, les villes, les coins et recoins... Le Festival Millenium, c'est plus de cinquante documentaires sélectionnés parmi 800 propositions venues du monde entier. Des films qui nous parlent des grands enjeux et objectifs du 21ème siècle, un monde en pleine transition, dans lequel beaucoup de nos valeurs et de nos modes de vie se voient transformés. Des films qui nous émeuvent, nous concernent, nous font réfléchir, des oeuvres qui témoignent d'un engagement personnel, politique et esthétique fort des auteurs. Un cinéma engagé, qui raconte le vrai.

Le festival, c'est aussi des moments festifs, des compétitions, des invités très concernés, des rencontres, des focus.

Le festival, c'est là où les projections succèdent aux échanges. Là où ça bouge, devant et derrière l'écran. C'est là où il faut être, pour comprendre, apprendre et se surprendre. Le cinéma que propose le Festival Millenium ne se contente pas de relater un simple constat. Il lance la réflexion, il marque les esprits et les coeurs aussi. Le Festival Millenium est un rendez-vous où on use de son droit de parole. Une manière de prendre ses responsabilités face à son indignation, à ses doutes, à son envie de « faire quelque chose ». Une façon d'encourager réalisateurs et spectateurs à penser, créer, se (re)lever.

Lubomir Gueorguiev, président du Festival Millenium

Zlatina Rousseva, directrice artistique du Festival Millenium

«In this world full of shows, commercials, merchant programmes and standardized fictions, the documentary adventure seems to be a sort of resistance.»

[Suspens et désirs, by Jean-Louis Comolli]

Seeing, knowing and understanding what is going on around us. Penetrating the daily life, the exception, the cities, the nooks and crannies... The Millenium Festival presents more than fifty documentaries selected among 800 applications from around the world. The films tell us about the important issues and goals of the 21st century, a changing world which has an impact on many of our values and lifestyles. The documentaries are moving, thought-provoking and concern us. The works show the personal, political and cosmetic commitment of the authors. It is a committed cinema which tells the truth.

The festival is also about festive moments, competitions, concerned guests, meetings and focuses. It is a place where the screenings are followed by exchanges, where there is something going on before and behind the screen. This is the place to be to understand, learn, and find yourself. The cinema that offers the Millenium Festival is not just drawing up a fact but it provokes reflection and makes an impact on your mind and your heart. The Millenium Festival is a rendezvous where you are free to speak up. It is also a means to show your indignation, your doubts, your will to «do something» and to incite both directors and the audience to think, to create and to rise up (again).

Lubomir Gueorguiev, President of the Millenium Festival

Zlatina Rousseva, Artistic Director of the Millenium Festival

TABLE DES MATIÈRES

TABLE OF CONTENTS

EDITO

TABLE DES MATIÈRES
TABLE OF CONTENTS

PRIX
AWARDS

JURYS
JURY DE LA COMPÉTITION INTERNATIONALE
JURY OF THE INTERNATIONAL COMPETITION
JURY DU PUBLIC
JURY OF THE AUDIENCE
JURY JEUNE
YOUNG JURY
JURY DE LA COMPÉTITION
« TRAVAILLEURS DU MONDE »
JURY OF THE « WORLD'S WORKERS »
COMPETITION

SOIRÉE D'OUVERTURE
OPENING CEREMONY

CÉRÉMONIE DE CLÔTURE
CLOSING CEREMONY

PROGRAMME
PROGRAM

COMPÉTITION INTERNATIONALE
INTERNATION COMPETITION

COMPÉTITION « TRAVAILLEURS DU MONDE »
"WORLD'S WORKERS" COMPETITION

COMPÉTITION « VISION JEUNE »
"YOUNG VISION" COMPETITION

PANORAMA « CONNAÎTRE L'AUTRE »
"KNOW THE OTHER" PANORAMA

MASTER CLASS
MASTER CLASS JEAN-LOUIS COMOLLI
MASTER CLASS BÉNÉDICTE LIÉNARD ET MARY
JIMÉNEZ

MILLENIUM WEB-DOC MEETINGS
PROGRAMME

INDEX DES FILMS
FILMS INDEX

PUB
LA PREMIÈRE
TV5 MONDE
FWB

INFOS PRATIQUES
PRACTICAL INFORMATION

PARTENAIRES DU FESTIVAL
FESTIVAL'S PARTNERS

PRIX AWARDS

COMPÉTITION INTERNATIONALE *INTERNATIONAL COMPETITION*

- 1 **OBJECTIF D'OR**
Grand prix du festival
Grand prize of the festival
- 2 **OBJECTIF D'ARGENT**
Meilleur message de développement.
Soutenu par le PNUD
*Best message for development.
Supported by UNDP*
- 3 **OBJECTIF DE BRONZE**
Meilleur message pour les Droits de l'Homme — Connaître et comprendre l'autre.
Soutenu par la OHCHR
*Best message for Human Rights — To know and understand the other.
Supported by OHCHR*
- 4 **PRIX SPECIAL DU JURY | *SPECIAL AWARD OF THE JURY***
Le film le plus original et innovant
Most original film
- 5 **PRIX DU PUBLIC | *PUBLIC AWARD***
- 6 **PRIX DE LA RTBF | *RTBF AWARD***

COMPÉTITION « TRAVAILLEURS DU MONDE » *COMPETITION « WORLD'S WORKERS »*

- 7 **PRIX DE LA CSC | *CSC AWARD***
Offert par la CSC
Awarded by CSC

COMPÉTITION « VISION JEUNE » *COMPETITION « YOUNG VISION »*

- 8 **PRIX DU JURY JEUNE | *YOUNG JURY AWARD***

MILLENIUM WEB - DOC MEETINGS

- 9 **PRIX DU SOIR | *LE SOIR AWARD***

- 10 **PRIX KISSKISSBANKBANK | *KISSKISSBANKBANK AWARD***

JURY DE LA COMPÉTITION INTERNATIONALE

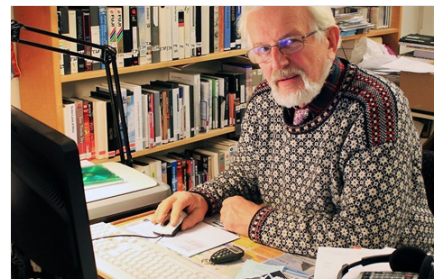
JURY OF THE INTERNATIONAL COMPETITION

MARC SOOSAAR

Président du jury | *President of the 2014 jury*

Marc Soosaar est un producteur et réalisateur de films documentaires Estonien, professeur et fondateur du Festival International de Documentaires et de Films Anthropologiques à Pärnu, qui a célébré cette année sa 19ème édition. En plus de 30 ans de réalisation de films, Marc Soosaar a tourné plus de 50 films se concentrant sur les problèmes estoniens tels que le désastre du « ferry Estonie »

(en septembre 1994) et ses survivants ou la vie du dernier ambassadeur estonien à Washington avant la 2ème Guerre mondiale. Marc Soosaar montre un intérêt tout particulier pour le folklore et l'ethnologie de son pays, mais a également fait des films sur quelques tribus primitives de Sibérie, d'Amazonie et des États-Unis. Son film *Father, Son and Holly Thorum* (Prix Nanook du Bilan Ethnographique à Paris, en 1997 et Golden Gate Award du Festival du Film de San Francisco, en 1998) a tourné le regard du monde sur les problèmes de survie de l'ethnie Khanty de Sibérie.

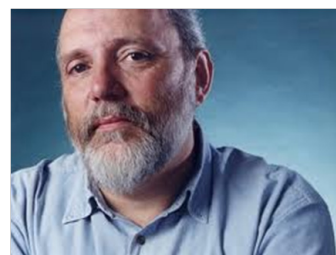


Marc Soosaar is an Estonian documentary film director, producer, professor and founder of International Documentary and Anthropology Film Festival in Pärnu that this year celebrated its XIX edition. In more than thirty years of film-making, Soosaar has made over fifty movies, focusing on Estonian issues, such as the disaster of the 'Estonia ferry' (in September 1994) and its survivors or the life of the last Estonian Ambassador to Washington before the II World War. Soosaar shows special interest in the folklore and ethnology of his country, but he also made films about some primitive tribes in Siberia, Amazonia, and the USA. His movie *Father, Son and Holly Thorum* (PRIX NANOOK of the Bilan Ethnographique in Paris, 1997 and Golden Gate Award of San Francisco Film Festival, 1998) turned international attention to the survival problems of Khanty ethnos in Siberia.

NENAD PUHOVSKI

Nenad Puhovski est né à Zagreb en 1949 et a réalisé son premier film à l'âge de 16 ans. Il a étudié la philosophie et la sociologie à l'Université de Zagreb ainsi que la direction de film et de télévision à l'Académie d'art dramatique. Une fois diplômé, il a travaillé comme professionnel en théâtre, film et télévision. Il a produit une poignée de pièce de théâtre et près de 250 productions télévisuelles de tous

les genres – fiction, documentaire, musique et éducation. Nenad Puhovski a produit un grand nombre de documentaires pour le grand écran - la plupart du temps, il s'agit de films sur des enjeux sociaux mais aussi sur l'art. Ses travaux ont été projetés à travers le globe et ont été bien des fois récompensés.



Nenad Puhovski was born in Zagreb in 1949 and made his first film at age 16. He studied Philosophy and Sociology at Zagreb University and also Film and TV Directing at the Academy of Dramatic Art. after graduation he worked professionally in theatre, film, and television. He has directed a handful of stage plays and almost 250 TV productions of all genres – fiction, documentary, music and educational. Nenad Puhovski has directed a number of documentaries for the cinema - mostly about social issues but also films about art. His works have been screened around the world and received a number of awards.



MIEL VAN HOOGENBEMT

Miel van Hoogenbemt a travaillé dans le monde du cinéma et de la télévision belge depuis les années 80. Il y travaille en tant que producteur, réalisateur, producteur manager et scénariste. Il enseigne la réalisation documentaire à la Haute Ecole Saint-Lucas à Bruxelles depuis 1996. Sa carrière a commencé en 1985 avec la réalisation du court métrage *Loin d'ici*, et il a réalisé nombre de documentaires depuis. Son dernier film, *Fils unique*, est sorti en 2012.

***Miel van Hoogenbemt** has worked in Belgian cinema and television since the 1980's, as a producer, director, production manager and screenwriter. He has taught documentary filmmaking at Hogeschool Sint Lukas in Brussels since 1996. He made his directorial debut in 1985 with a short, *Loin d'ici*, and he has made numerous documentaries since. His last movie, *Fils unique*, was released in 2012.*



ANTONIO VIGILANTE

Antonio Vigilante est le Directeur du bureau des Nations Unies à Bruxelles et le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD). Auparavant, il a été en mission en Egypte, en Europe de l'Est, à New York, sur l'île de la Barbade, en Ethiopie, au Honduras et en Bolivie. Il a soutenu, entre autres, des programmes de sensibilisation à travers l'audiovisuel. Il est également l'auteur d'articles de presse et de nombreuses publications sur les enjeux du développement dans des revues spécialisées. Il a aussi été acteur de théâtre, traducteur de romans et de pièces et il est l'auteur de contes pour enfants.

***Antonio Vigilante** is the director of the United Nations office in Brussels and the director of the program of the United Nations for development (UNDP). Before, he performed missions in Egypt, Eastern Europe, New York, Barbados, Ethiopia, Honduras and Bolivia. He has supported, among others, awareness programs through audiovisual materials. He also authored articles on the issues of development in specialized journals. His other activities are theater, translator of novels and plays and writing of children books.*

PASCALE OBOLO

Née à Yaounde, au Cameroun, **Pascale Obolo** vit et travaille entre Paris et Yaounde. Elle a étudié au Conservatoire Libre du Cinéma français au Département de production où elle a obtenu sa maîtrise en Filmographie de Paris VIII dans la section « cinéma expérimental ». En tant que féministe, elle a principalement porté son regard sur les genres et le rôle des femmes dans le monde actuel de l'art. Sa passion pour les arts visuels l'a menée à collaborer avec des artistes tels que : Jayone, Shuck, Samuel Fosso, Jean-Pierre Bekolo Ayanna Jackson. Son principal centre d'attention se porte sur le concept de Futurisme africain. Son dernier film, Calypso Rose the Lioness of the Jungle, a remporté le prix du meilleur documentaire (Yennega d'argent) en mars 2013 au FESPACO. Pascale Obolo est également la rédactrice du magazine numérique d'art contemporain AFRIKADAA et la directrice de production d'art plastique pour le festival Africa in all senses.

*Born in Yaounde, Cameroon, **Pascale Obolo** lives and works between Paris and Yaounde. She studied at conservatoire libre of French cinema in the Department of Production where she earned her Masters in Film Paris VIII in the section of experimental cinema. As a feminist, she concentrated her gaze on gender and on the place of women in the contemporary art world. Passionate about visual arts, she has collaborated with artists such as: Jayone, Shuck, Samuel Fosso, Jean-Pierre Bekolo Ayanna Jackson. Her main focus is on the concept African Futurism. Her last film Calypso Rose the Lioness of the Jungle won a best documentary Award (Yennega d'argent) in March 2013 at FESPACO. Pascale Obolo is also the editor of digital magazine of contemporary art AFRIKADAA and the production manager plastic art for the festival «Africa in all Senses.»*

JURY DU PUBLIC

JURY OF THE AUDIENCE

Le Jury du public est une initiative que le Festival Millenium continue de développer et d'améliorer. Les membres de ce jury, issus du public, visionnent tous les films de la Compétition internationale et participent activement aux débats. Ils sont chargés de remettre le Prix du Public au film qu'ils auront trouvé le plus original et innovant. Participants actifs du festival, ils apportent une énergie et des idées essentielles. Leur avis est également précieux pour les réalisateurs qui peuvent mieux cerner l'impact de leur travail.

The jury of the Audience is an initiative wich continues to develop and improve. The members of this jury, coming from the audience, view all the movies in the international Competition and actively participate in the debates. They award the Public Award to the film they felt the most original and innovative. Active participants of the festival, they bring a new energy and original ideas. Their opinion is also invaluable for the filmmakers who can evaluate the perception of their work.

JURY JEUNE

YOUNG JURY

Le Jury Jeune est composé de jeunes de 15 à 25 ans. Il devra départager les films de la Compétition « Vision Jeune » et remettre le Prix du Jury Jeune. A travers ce jury, le festival tient à donner aux jeunes l'opportunité de découvrir le cinéma documentaire, de débattre et de développer leur esprit critique face aux bouleversements du monde actuel.

The Young Jury is composed by youngsters between 15 and 25 years old. It will decide between the films of the 'Young Vision Competition'. Through this jury, the festival wants to give the opportunity for the young people to discover documentary cinema, debate and develop their critical mind towards the upheavals of today's world.

JURY DE LA COMPÉTITION « TRAVAILLEURS DU MONDE »

JURY OF THE « WORLD'S WORKERS COMPETITION »

Le Jury de la Compétition « Travailleurs du Monde », sélectionné par la CSC, réunit des cadres, des ingénieurs, des ouvriers et des sans emplois et est chargé de départager les films de la compétition du même nom. Cette initiative, mise en place pour la première fois, permettra de créer un espace de rencontre unique entre différentes perceptions du monde du travail.

The « World's Workers » Competition Jury, selected by the CSC, gathers executives, engineers, workers and unemployed people and is in charge of the contesting movies selection. This initiative, set up for the first time, will enable us to create a unique encounter area between different visions of the world of work.

SOIREE D'OUVERTURE OPENING CEREMONY

La grande soirée d'ouverture de la 6ème édition du Festival Millenium aura lieu au Palais des Beaux-Arts de Bruxelles. Le film Ash and Money sera projeté en avant-première en présence de son réalisateur, Tiit Ojasoo.

The opening ceremony of the 6th Millennium Festival will take place at the Palais des Beaux-Arts in Brussels. The film Ash and Money will be screened for the first time in Belgium, in the presence of its director, Tiit Ojasoo.

FILM D'OUVERTURE OPENING FILM

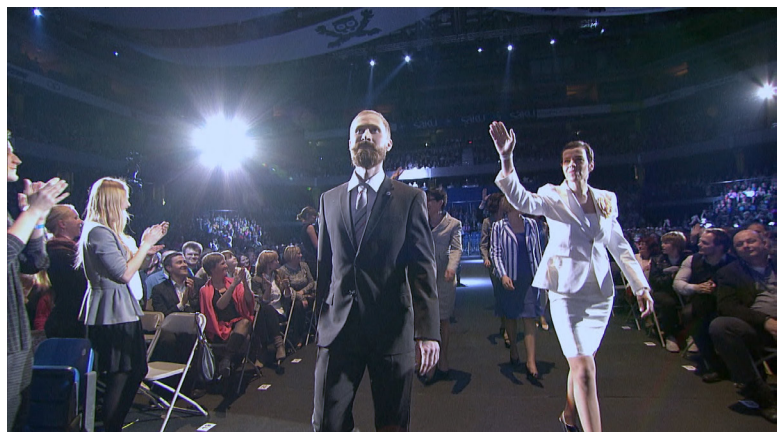
Ash & Money

Tiit Ojasoo & Ene-Liis Semper

98'. Estonie/Estonia. 2013. VO st fr/angl. OV sub fr/eng

Le Théâtre NO99 annonce, en mars 2010, qu'il utilisera, au cours des deux mois suivants, toutes les astuces couramment utilisées dans la vie politique et la communication pour créer un nouveau super-parti énergique et fictif : "Unified Estonia". Le théâtre a organisé un congrès du parti et l'a mis en scène avec la participation de 7000 personnes. Ash and Money, réalisé sur le projet et ses influences, est une étude de la situation de la démocratie, des médias et des mouvements sociaux en Estonie.

The NO99 Theatre announced in March of 2010 that it would use all the tricks commonly used in politics and communications over the following two months to create a new successful and energetic super-party "Unified Estonia". The theatre organised a party convention and staged it with the participation of 7000 people. The documentary film produced about the project and its influences is a study of the state of affairs in democracy, the media and grass-roots society in the Republic of Estonia.



Tilt Ojasoo est diplômé de l'Académie de musique d'Estonie et de l'École de théâtre dramatique en 2000. Il est, par la suite, nommé comme directeur du Théâtre Dramatique Estonien. En 2004, il est élu nouveau directeur artistique du Théâtre Vanalinnastudio, qui a changé de nom pour Théâtre NO99. Tilt Ojasoo est le directeur et directeur artistique du Théâtre NO99 depuis 2005.

Ene-Liis Semper étudie la scénographie à l'Académie des Arts d'Estonie en 1995. A cette époque, il crée de nombreuses mises en scène et des costumes pour divers théâtres estoniens (y compris pour l'opéra). Avec Tilt Ojasoo, il fonde le Théâtre NO99 en 2004. Il en est le metteur en scène principal et, tout comme Tilt Ojasoo, le directeur artistique. Durant ces quinze dernières années, Semper a été un des artistes estoniens les plus renommés, notamment avec ses installations vidéo qui ont été exposées partout dans le monde, y compris au festival d'art "Manifesta" (2000, Ljubljana) et à la Biennale de Venise (2001).

***Tiit Ojasoo** graduated from the Estonian Academy of Music and Theatre Drama School in 2000. He subsequently worked at the Estonian Drama Theatre as a director. In 2004, he was elected the new artistic director of the Vanalinnastudio Theatre, which changed its name to Theatre NO99. Tilt Ojasoo has served as the director and artistic director of NO99 Theatre since 2005.*

***Ene-Liis Semper** graduated from Estonian Academy of Arts as a scenographer in 1995 and has created numerous set and costume designs for various Estonian theatres (including opera productions). Together with Tiit Ojasoo they are the founders of Theatre NO99 (2004) and its artistic directors and stage directors. For the past fifteen years, Semper has been one of the most widely known Estonian artists, whose video installations have toured exhibitions all over the world, including the contemporary art festival "Manifesta" (2000, Ljubljana) and Venice Biennale (2001).*

CEREMONIE DE CLOTURE

CLOSING CEREMONY

Une cérémonie de remise de prix clôturera en beauté 9 jours de festival. La soirée se terminera par la projection du Grand Prix du festival.

The closing ceremony will end the 9-days festival in style. The audience will have the opportunity to attend the prizegiving ceremony and to view the winning film of the Millennium Festival Grand Prize.

Vendredi 11 avril 2014, 20h00
Friday April 11 2014, 8pm
Espace Senghor

PROGRAMME PROGRAM

Les R indiquent la présence du réalisateur à la projection

The R indicates the presence of the filmmaker at the screening

LUNDI 31.03

CIVA

18H30
Anplagd 52'
20H
Roma Quichotte 61'

MARDI 01.04

CIVA

18H30
Au nom du Maire 54' + R
20H
Gangster of Love 80'

JEUDI 03.04

BOZAR

OUVERTURE

20H
Ash and Money
98' + R

VENDREDI / FRIDAY 04.04

CIVA

Millenium Web-Doc Meetings

11H - 13H
Workshop : «L'interactivité à travers les âges»
14H - 15H45
Workshop : «Histoire de développement»
16H - 17H30
«Séance de Pitching»

18H - 19H
Workshop : «Nouvelles écritures et grand public»
19H
Débat «Une contre-histoire des internets»
20H
Projection : Une contre-histoire des internets

SAMEDI / SATURDAY 05.04

SENGHOR

CIVA

11H
Le printemps d'Hana 55'
13H30
La alfombra roja 12'
Democracy Camp 47'
15H15
Web Junkie
17H
A River Change Course 83'
18H45
Sexy Baby 83' + Débat
20H30
The Land Between 78' + R

Millenium Web-Doc Meetings
11H - 13H
Workshop : «Le temps du jeu»
14H - 16H
Workshop : «Constuire son audience»
16H15 - 18H15
«Le web-doc en Fédération Wallonie-Bruxelles»
Présentation des projets «Synaps» et «What the fake»
18H30
Remise des prix et drink
19H30
Parties civiles 72' + R

DIMANCHE / SUNDAY 06.04

SENGHOR

CIVA

11H
Nous, dehors 52'
13H
Armadillo 100'
15H
Death Metal Angola 87'
16H30
Cantos 75'
19H
Men With Balls 68' + R
20H30
Midsummer Night's Tango 90' + R

14H - 16H
Master Class Comolli
16H30
Sobre las brasas 90' +
18H Master Class Liénard et Jiménez
20H15
Il pane a vita 66' + R

LUNDI / MONDAY 07.04

SENGHOR	CIVA
13H Life Sentences 96'	16H30 Le printemps d'Hana 55'
15H Yemeniettes 60'	18H30 Mercy Mercy 94'
16H30 William and the Windmill 93'	20H15 The Labyrinth of Possibility 68'
19H Stream of Love 70' + R	
20H30 Web Junkie 74' + Débat	

MARDI / THUESDAY 08.04

SENGHOR	CIVA	POINTCULTURE
10H30 Death Metal Angola 87'	16H Battle for the Xingu The Kalasha and the Crescent The Rape of the Samburu Women 3x12'	20H00 La clé de la chambre à lessive 72' + R
13H30 Nowhere to Call Home 77'		
15H The Land Between 78'		
17H Trucker and the Fox 79'	17 H Broken Song 70'	
18H30 Little Land 51' + Prod	18H30 The Wild Years 70'	
19H30 Bucharest - Year of the Dragon 77' + R	20H Les chemins de Jorge 63' +R	
21H The Ghost of Piramida 57'		

MERCREDI / WEDNESDAY 09.04

SENGHOR	CIVA	POINTCULTURE
10H30 Midsummer Night's Tango 90'	16H Trucker and the Fox 79'	19H30 Armadillo 100'
13H30 Mercy Mercy 94'	18H Karaoké domestique 35'+ R	
15H30 A River Changes Course 83'	19H Avec le vent 36' +Débat + Présentation du livre d'Arnaud Zacharie (CNCD)	
17H30 The Wild Years 70'	21H Le chant de la fleur 61' + R	
19H The War Campaign 60' + Débat		
20H15 El encanto 93' + R		

JEUDI / THURSDAY 10.04

SENGHOR	CIVA
10H30 Gangster of Love 80'	14H30 La alfombra roja 12' Nous, dehors 52' + R
13H30 Cantos 75'	16H30 Democracy Camp 47'
16H William and the Windmill 93'	18H30 Yemeniettes 60' + Prod
18H Nowhere to Call Home 77' + R	20H Life Sentences 96' + R
19H45 Karsu 86' + Concert KARSU 30'	

VENDREDI / FRIDAY 11.04

SENGHOR

CEREMONIE DE CLOTURE



+ Rediffusion du film gagnant

SAMEDI / SATURDAY 12.04

SENGHOR	CIVA
Toute la journée: Projections de films primés	16H Ash and Money 98'
	18H Sexy Baby 83'
	20H Journey to Jah 92'

ADRESSES

Bozar : Rue Ravenstein, 23 à 1000 Bruxelles
Espace Senghor : Chaussée de Wavre, 366 à 1040 Etterbeek
CIVA : Rue de l'Ermitage, 55 à 1050 Ixelles
Point Culture : Mardi - Rue Royale 145 à 1000 Bruxelles
 Mercredi - Bâtiment U – Avenue Paul Héger à 1050 Ixelles

COMPETITION INTERNATIONALE INTERNATIONAL COMPETITION

Les meilleures productions documentaires du monde entier seront présentées en Compétition Internationale, avec, en ligne de mire, l'Objectif d'Or pour le meilleur documentaire. Une attention particulière est accordée à l'innovation du langage cinématographique des réalisateurs, sans négliger l'importance de leurs investissements et l'authenticité de leurs démarches. La Compétition Internationale est aussi l'occasion de montrer que le genre du documentaire est en constante évolution.

The best documentary films will be presented in International Competition, with special focus on the Objectif d'Or for best documentary. A special attention is cast on the originality of the filmmakers' cinematographic language, without neglecting the importance of their commitment and the authenticity of their approach. The International Competition is also the occasion to show that the documentary genre is in constant evolution.

A RIVER CHANGES COURSE

KALYANEE MAM

83'.Cambodge / Cambodia, Etats-Unis / United States. 2013. VO
st fr/angl. OV sub fr/eng

Deux fois par an au Cambodge, la rivière Tonle Sap change de cours, alors que la vie au Cambodge suit le sien dans un perpétuel cycle de mort, de renaissance et de destruction. Nous y voyageons pour capter l'histoire de trois jeunes cambodgiens qui se battent pour conserver leur traditionnel style de vie alors que le monde moderne se referme sur eux. Des forêts du Cambodge à ses rivières, de ces rizières idylliques au coeur de sa capitale, des forces de changement radical transforment le paysage du pays - et les rêves de ses habitants.

Twice a year in Cambodia, the Tonle Sap River changes its course, while the life of the Cambodian people continues to flow in a perpetual cycle of death and rebirth, and of creation and destruction. We travel to Cambodia to capture the stories of three young Cambodians struggling to maintain their traditional way of life while the modern world closes in around them. From Cambodia's forests to its rivers, from its idyllic rice fields to the capital's pulsing heart, forces of radical change are transforming the landscape of the country - and the dreams of its people.

Sam. 05/04 17h Espace Senghor
Mer. 09/04 15h30 Espace Senghor

Kalyanee Mam a travaillé comme conseillère judiciaire au Mozambique et en Irak. Au Mozambique, elle s'est découverte une passion pour la photographie. En Irak, elle s'est découverte une passion pour la plaidoirie d'importants enjeux actuels. Ces deux passions lui ont permis de réaliser, produire et filmer son premier documentaire *Between Earth & Sky*. En fin de compte, elle a travaillé comme cinématographe, productrice associée et chercheuse pour le documentaire, vainqueur d'un Oscar, *Inside Job* avec le producteur Charles Ferguson.

*Kalyanee Mam worked as a legal consultant in Mozambique and Iraq. In Mozambique, she discovered a passion for photography. In Iraq, she discovered a passion for advocacy on important contemporary issues. These two passions enabled her to direct, produce, and shoot her first documentary *Between Earth & Sky*. And eventually led her to work as Cinematographer, Associate Producer, and Researcher on the Oscar-winning documentary, *Inside Job* with director Charles Ferguson.*

Director: Kalyanee Mam
Cinematography: Kalyanee Mam
Editing: Chris Brown
Sound: Zach Martin

Production: Migrant Films, Documentation Center
of Cambodia



2013. Atlanta Film Festival. Etats-Unis (Documentary Feature - Grand Jury Award)
2013. Full Frame Documentary Film Festival. Angleterre (CDS Filmmaker Award)
2013. San Francisco International Film Festival. Etats-Unis (Golden Gate Award)
2013. Sundance Film Festival. Etats-Unis (Grand Jury Prize)
2013. RiverRun International Film Festival. Etats-Unis (Human Rights Award)
2013. Tacoma Film Festival. Etats-Unis (Best Documentary Feature)





2013. São Paulo International Film Festival. Brésil (Nominated - International Jury Award - Best Documentary)



CANTOS

CHARLIE PETERSMANN

75'. Suisse / Switzerland. 2013. VO st fr/angl. OV sub fr/eng

Un film d'une rare beauté cinématographique. Cantos est la chronique douce-amère de gens ordinaires à Cuba. Portraits entrecroisés de 4 personnages attachants au regard souvent désabusé sur le monde qui les entoure. Survivre, donner du sens à leur vie, une tâche renouvelée au quotidien pour résister à un univers fermé.

A film of rare beauty. Cantos is the bittersweet chronicle of ordinary people in Cuba. We see the intertwined portraits of four charming characters that have a disenchanting view of the world around them. Surviving, giving a sense to their life is a repetitive task of their everyday life to resist a closed universe.



Charlie Petersmann est né et a grandi à Genève en Suisse. De 2006- 2012 il a fait des études de réalisation cinéma à la DFFB (Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin). Aujourd'hui, il vit et travaille en alternance entre Berlin et Genève.

Charlie Petersmann was born and grew up in Geneva, Switzerland. From 2006 to 2012, he studied cinema realization at the DFFB (Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin). Today, he lives and works between Berlin and Geneva.

Director : Charlie Petersmann

Cinematography : Charlie Petersmann

Sound : Julian Cropp

Editing : Charlie Petersmann

Production : Intermezzo Films SA (Aline Schmid)

Dim. 06/04 16h30 Espace Senghor
Jeu. 10/04 13h30 Espace Senghor

DEATH METAL ANGOLA

JEREMY XIDO

87'. Angola, Etats-Unis / United States. 2013. VO st fr/angl. OV sub fr/eng

Au milieu des décombres d'une ville ravagée par la guerre, Sonia Ferreira and Wilker Flores qui dirigent un orphelinat ont une idée folle : créer un festival de rock. Si vous pensez que le death metal a été inventé aux États-Unis ou dans une forêt norvégienne, détrompez-vous ! Ces rythmes viennent du sombre cœur de l'Afrique et plus précisément, d'Angola. Après 27 ans de guerre civile, plus d'un demi-million de civils ont été tués. Cette musique exprime les traumatismes de la nouvelle génération mais réussit à les transformer en espoir.

In the ruins of a city devastated by war, Sonia Ferreira and Wilker Flores who manage an orphanage have a crazy idea: put on a rock festival. If you think death metal was invented in the United States or a Norwegian forest, don't be so sure! These rhythms come from the dark heart of Africa, in Angola. After 27 years of civil war, more than half a million civilians died. This music reveals the entire trauma endured by a new generation but manages to turn it into hope.

Dim. 06/04 15h Espace Senghor
Mar. 08/04 10h30 Espace Senghor



Originaire de Detroit, **Jeremy Xido** est diplômé en peinture et littérature comparée à l'Université Columbia à New York et est formé à l'Actor's Studio. Les films réalisés par Jeremy Xido sont le documentaire Death Metal

Angola, la série en six parties Crime Europe, et le court métrage documentaire Macondo en plus de plusieurs courts métrages de fiction. Il a travaillé en tant que danseur, acteur et cinéaste et il a présenté son travail partout dans le monde sur scène, à la télévision et au cinéma.

*Originally from Detroit, **Jeremy Xido** graduated in Painting and Comparative Literature from Columbia University in New York and trained at the Actor's Studio. Jeremy Xido's filmography includes the feature documentary Death Metal Angola, the six part Crime Europe series, and the short documentary Macondo in addition to several short fiction films. Working as a dancer, actor and filmmaker, he has performed around the world on stage, TV and in Cinema.*

Director : Jeremy Xido

Cinematography : Johan Legraie, Jeremy Xido

Sound : Timothy Bright, Oswald Juliana

Editing : Todd Holmes

Production : Cabula 6, Coalition Films

Distributeur : Widehous



GANGSTER OF LOVE

NEBOJŠA SLIJEPČEVIĆ

80'. Croatie/Croatia. 2013. VO st fr/angl. OV sub fr/eng

Nediljko Babic est un marieur connu sous le nom de « Gangster ». Il aide une mère célibataire bulgare à trouver un nouveau mari en Croatie. Toutefois, une série de rendez-vous comiquement désastreux révèlent la véritable nature des hommes croates : ils préfèrent encore mourir seuls, plutôt que de marier une étrangère avec un enfant.

Matchmaker Nediljko Babic, also known as „Gangster“, helps a Bulgarian single mother find a new husband in Croatia. But a series of comically disastrous dates discloses the true nature of conservative Croatian men: they would rather die alone than marry a foreigner with a child.

Mar. 01/04 20h CIVA
Jeu. 10/04 10h30 Espace Senghor



2013. Zagrebdox. Croatie (Audience Award)
2013. MEDITERAN Film Festival. Bosnie & Herzegovina (Audience Award)
2013. Dokuar. Kosovo (Audience Award)
2013. Minsk International Film Festival Listapad. Belarus (Special prize for «an ironic view of reality»)



Nebojsa Slijepcevic est né en 1973 à Zagreb, en Croatie. En 2005, il a obtenu un diplôme en réalisation de films de l'Academy of Drama and Art de Zagreb. Il a réalisé de nombreux documentaires TV et de séries (Direkt, Staying Alive, City Folk), mais aussi des documentaires créatifs (Real Man's Film, In 4 Years, Of Cows and People) pour lesquels il a gagné de nombreux prix dans différents festivals. Nebojsa Slijepcevic vient juste de finir sa première coproduction internationale, le long métrage documentaire Gangster of Love.

Nebojsa Slijepcevic was born in 1973 in Zagreb, Croatia. In 2005 he graduated with Film Directing from the Academy of Drama and Art, also in Zagreb. He directed numerous TV documentaries and series (Direkt, Staying Alive, City Folk), but also creative and author driven documentaries (Real Man's Film, In 4 Years, Of Cows and People) for which he received awards from various festivals. Nebojsa has just finished his first international co-production, a feature documentary Gangster of Love.

Director : Nebojsa Slijepcevic
Cinematography : Nebojsa Slijepcevic
Sound : Vlada Božić, Milan Čekić
Editing : Nebojša Slijepčević, Iva Kraljević
Production : Restart/Kloos & Co. Medien
Distribution: Rise & Shine

LIFE SENTENCES

NURIT KEDAR, YARON SHANI

94'. Israël/Israel. 2013. VO st fr/angl. OV sub fr/eng

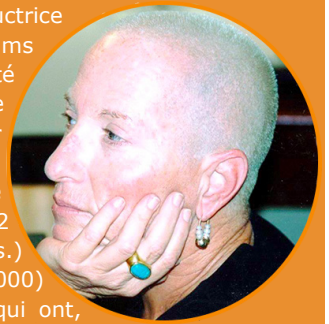
Un Arabe est marié à une Juive. Ils vivent en paix dans la communauté judéo-arabe avec leur fils et leur fille. Mais il s'avère que le père est derrière une douzaine de mystérieuses attaques terroristes qui ont eu lieu dans les années 60. Alors, la mère fuit le pays avec ses enfants et part s'installer de l'autre côté de la Terre, dans la communauté judéo-orthodoxe de Montréal. Mais on ne peut jamais fuir le passé, comment vivre avec la marque d'un père terroriste?

An Arab man marries a Jewish woman. They live in quiet harmony within the Arab-Jewish community with their son and daughter. Later, the mother discovered that the father was behind dozens of mysterious terrorist attacks that took place in the late 1960s. She then flees the country with her children to the other side of the world and settles in Montreal's Jewish-Orthodox community. When her children grow up, they will go back to their motherland.

Lun. 07/04 13h Esapce Senghor
Jeu. 10/04 20h CIVA

Nurit Kedar est productrice et réalisatrice de films documentaires. Elle a été productrice pour la chaîne CNN à Jérusalem et pour la chaîne israélienne Channel 2 (pour laquelle elle a produit et réalisé 12 films et 5 documentaires.)

Elle a réalisé *Borders* (2000) *Lebanon Dream* (2001) qui ont, tous deux, reçu des récompenses, mais également *Asesino* (2002), *One Shot*(2004), *Hanuszka* (2006), *Wasted* (2007,) *Concrete* (2011) et *White Night* (2012).



Nurit Kedar is a producer and director of documentary productions. She worked as a producer for CNN Jerusalem and Israeli Channel 2 (for which she produced and directed 12 films and 5 documentary series). She directed *Borders* (2000), *Lebanon Dream* (2001), both awarded, and *Asesino* (2002), *One Shot*(2004), *Hanuszka* (2006), *Wasted* (2007), *Concrete* (2011) and *White Night* (2012).



Yaron Shani est diplômé en cinéma à l'université de Tel Aviv. Il est co-réalisateur, auteur, monteur et producteur associé de *Ajami* (avec Scandar Copti) qui a gagné de nombreuses récompenses internationales dont la Camera D'or à Cannes.

Il a également réalisé, écrit, et monté des documentaires sur la nature pour le groupe Orpan LTD et Disphora, qui a aussi remporté plusieurs récompenses internationales. Il a aussi réalisé et produit *Jaffa Project*, court métrage réalisé par des résidents arabes et juifs de Jaffa et des étudiants de cinéma.

Yaron Shani studied cinematography and graduated at Tel Aviv University. He is a co-director, writer, editor and associate producer of *Ajami* (with Scandar Copti) that won many international awards including the Camera D'or in Cannes. He also directed, wrote and edited documentaries about nature for the Orpan Group LTD, as well as *Disphoria* (40min. fiction) which won several international awards. He directed and produced *Jaffa Project*, a short feature film made by Arab and Jewish residents of Jaffa and students in cinematography.

Director : Nurit Kedar and Yaron Shani

Cinematography : Yaron Shani

Sound : Alex Claude

Editing : Yaron Shani

Production : Makor foundation, Mifal Hapais,

Other Israel Film Festival

Distribution: Cat & Docs



MERCY MERCY

KATRINE RIIS KJAER

90'. Danemark / Denmark. 2012. VO st fr/angl. OV sub fr/eng

Une famille éthiopienne, diagnostiquée séropositive, donne ses deux enfants à l'adoption à une famille danoise. Pendant 4 ans, le réalisateur suit les conséquences en entrant dans le vécu le plus intime des différents parents et enfants. Comment les parents biologiques vivent-ils la culpabilité? Est-ce que les nouveaux parents sont préparés à l'adoption d'enfants d'une autre culture? Comment les enfants peuvent-ils protéger leur identité dans un milieu culturel différent? Mercy Mercy est un des films les plus beaux et plus profonds sur l'adoption.

An Ethiopian family that was found to be HIV-positive gives its two children to adoption to a Danish family. During four years, the director followed the consequences by entering into the most intimate experience of both the parents and the children. How the biological parents live with the guilt? Are the new parents prepared for the adoption of children coming from another culture? How can the children protect their identities in a different cultural context? Mercy Mercy is one of the deepest and most beautiful films about adoption.

Lun. 07/04 18h30 CIVA
Mer. 09/04 13h30 Espace Senghor

Katrine Riis Kjaer est conceptrice multimédia. Depuis 1999, elle réalise plusieurs documentaires pour des chaînes nationales qui font beaucoup d'audience et qui sont suivis par des débats, tels que For Børnenes Skyld (Pour le bien de nos enfants). En parallèle, elle a travaillé sur des séries télévisées telles que Felt Hospitalet (L'hôpital de campagne). Mercy Mercy est son premier long métrage documentaire.

Katrine Riis Kjaer graduated as a multimedia designer. Since 1999, she has been directing a number of primetime nationwide documentaries, with huge audience success and followed by debates in a wide range of public media - e.g. For Børnenes Skyld (For the Sake of our Children). Parallel to this, she has worked on the TV series Felt Hospitalet (The Field Hospital). Mercy Mercy is her first feature length documentary.

Director : Katrine Riis Kjaer
Cinematography : Henrik Bohn Ipsen, Morten Schultz, Katrine Kjær, Niels Thastum, Lars Skree
Sound : Micke Nyström
Editing : Morten Højbjerg
Production : Fridthjof Film Doc
Distribution: Fridthjof Film



2013. Robert Festival. Danemark (Nominated - Robert - Best Documentary)



MIDSUMMER NIGHT'S TANGO

VIVIANE BLUMENSCHN

90'. Allemagne / Germany, Finlande / Finland, Argentine / Argentina. 2012. VO st fr/angl. OV sub fr/eng

Le tango est né à Buenos Aires et personne ne le danse aussi passionnément que les Argentins. Mais tout autant que le sauna et le ski, le tango est finlandais. C'est du moins ce que pense le célèbre réalisateur Aki Kaurismäki et nombre de ses compatriotes. Deux pays, deux opinions, deux traditions musicales. Le documentaire nous fait découvrir le tango du point de vue de trois musiciens argentins qui se rendent en Finlande pour s'assurer qu'Aki Kaurismäki dit la vérité lorsqu'il affirme que le tango est né en Finlande.

Tango was born in Buenos Aires and no one dances tango as passionately as the Argentineans. But tango is as Finnish as sauna and skiing – at least that is what the famous Finnish director Aki Kaurismäki and many of his fellow countrymen are convinced of. Two countries, two opinions, two musical traditions. The documentary discovers the Finnish tango from the viewpoint of three Argentine musicians who travel to Finland to find out whether Aki Kaurismäki is telling the truth when he asserts that tango music was invented in Finland.

Dim. 06/04 20h30 Espace Senghor
Mer. 09/04 10h30 Espace Senghor



Viviane Blumenschein est née en 1969 à Stellen-Nidersachsen en Allemagne. Elle a un diplôme en études culturelles qu'elle a obtenu à la Lüneburg University. Depuis 1999, elle réalise des documentaires et des films pour le cinéma et la publicité. Elle a réalisé les documentaires *Dance for All* (2007; co-réalisé avec Elena Bromund) ainsi que *Going Against Fate* (2008).

Viviane Blumenschein was born in 1969 in Stellen-Nidersachsen in Germany. She graduated in Cultural Studies at the Lüneburg University, Germany. She has been directing documentaries and films for cinema and advertising since 1999. She directed the documentaries *Dance for All* (2007; co-directed with Elena Bromund) and *Going Against Fate* (2008).

Director : Viviane Blumenschein
Cinematography : Björn Knechtel

Sound : Risto Hankala,
Manuel de Andrés

Editing : Oliver Weiss

Production : Georg Tschurtschenthaler, Gebrüder
Beetz Filmproduktion



NOWHERE TO CALL HOME

JOCELYN FORD

1°
INTL

76'. Etats-Unis/ United-States, Chine/China. 2013. VO st fr/angl.
OV sub fr/eng

Zanta, fermière tibétaine et veuve à 28 ans, refuse d'obéir à son tyrannique beau-père. Lorsque ses beaux-parents refusent d'envoyer son fils de sept ans à l'école, elle s'enfuit à Pékin pour devenir marchande de rue. Sans ressources et accablée par la discrimination, elle demande de l'aide à une cliente étrangère, une journaliste américaine, pour payer les frais de scolarité de son fils. Lorsque tous les trois rentrent au village de Zanta pour le jour de l'an, son beau-père prend son fils en otage. La journaliste se retrouve malgré elle face à un dilemme : intervenir dans la violente dispute familiale ou rester sans rien faire ?

Widowed at 28, Tibetan farmer Zanta defies her tyrannical father-in-law. When Zanta's in-laws won't let her seven-year-old son go to school, she flees to Beijing to become a street merchant. Destitute and embattled by ethnic discrimination she inveigles a foreign customer, an American journalist, into helping pay her son's school fees. When the three of them travel back to Zanta's village for the New Year holiday, Zanta's father-in-law takes her son hostage. The unwitting American journalist faces a tough decision: does she intervene in the violent family dispute or watch in silence?

Mar. 08/04 13h30 Espace Senghor
Jeu. 10/04 18h Espace Senghor



Jocelyn Ford est réalisatrice de films et correspondante radio à Pékin. Elle a été l'une des premières personnes à donner voix à des groupes marginalisés et à faire pression pour obtenir la liberté de la presse en Asie orientale. Elle a été correspondante principale à Tokyo et Pékin pour des radios publiques américaines pendant plus de dix ans. Ses reportages ont été diffusés par un grand nombre de radios américaines, dont Radio Lab, The World, On the Media et Studio 360. *Nowhere To Call Home* est son premier long métrage documentaire.

Beijing-based radio correspondent and filmmaker Jocelyn Ford has been a pioneer in giving a voice to marginalized groups and pushing for media freedom in East Asia for three decades. She served for over ten years as Tokyo and Beijing bureau chief for U.S public radio's premier national business show, Marketplace, and her reporting has been heard on a wide range of U.S. programs, including Radio Lab, The World, On the Media and Studio 360. Nowhere To Call Home is her first feature-length documentary.

Director : Jocelyn Ford
Cinematography : Jocelyn Ford, Kai Yang, Hao Wu
Editing : Emma Morris, Gigi Wong, Jocelyn Ford
Production : Stories That Matter - Tripod Media
Distribution : Cats & Docs

THE LAND BETWEEN

DAVID FEDELE

78'. Australie/Australia. 2014. VO st fr/angl. OV sub fr/eng

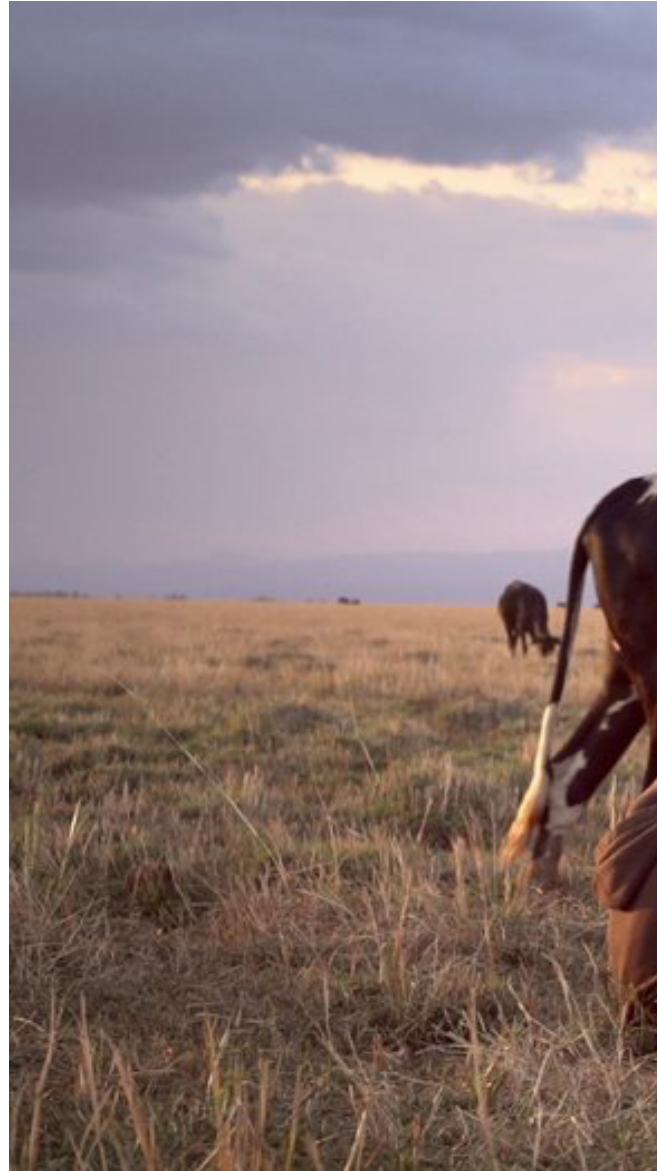
The Land Between propose un regard intime sur les vies des migrants d'Afrique subsaharienne qui vivent dans les montagnes au nord du Maroc. La plupart d'entre eux rêvent d'aller en Europe en franchissant la barrière hautement militarisée de Melilla, enclave espagnole sur le continent africain. Mais ces migrants subissent une violence extrême de la part des autorités marocaines et espagnoles. Il examine également de nombreuses questions universelles telles que comment et pourquoi certaines personnes sont prêtes à tout risquer pour quitter leur pays, leur famille et leurs amis et partir à la recherche d'une vie meilleure.

The Land Between offers an intimate insight into the lives of Sub-Saharan African migrants living in the mountains of northern Morocco. For most, their dream is to enter Europe, but to do so they have to jump a highly-militarized barrier into Melilla, a Spanish enclave on the African continent. These migrants suffer an extreme violence and constant mistreatment from both the Moroccan and Spanish authorities. The film also explores many universal questions such as how and why people are prepared to risk everything to leave their country, their family and friends, in search of a new and better life.

Sam. 05/04 20h30 Espace Senghor
Mar. 08/04 15h Espace Senghor



2014. FIFE Festival International du Film d'Environnement.
France (Best Feature -Length Documentary)



David Fedele est un producteur de film documentaire originaire d'Australie qui a déjà remporté plusieurs prix. C'est sa passion du voyage et des différentes cultures qui l'a mené dans le monde du documentaire. Travaillant généralement seul, il produit et finance lui-même ses projets. Il est particulièrement intéressé par l'exploration culturelle et les sujets humanitaires et de justice sociale.

***David Fedele** is an award-winning documentary filmmaker from Australia. His passion for travel and exploration of different cultures brought him to the world of documentary filmmaking. Generally, he works alone, self-producing and self-funding his projects. David is particularly interested in exploring cultural, humanitarian and social justice issues.*

Director : David Fedele
Cinematography : David Fedele
Sound : David Fedele
Editing : David Fedele
Production : David Fedele



THE WILD YEARS

VENTURA DURALL

70'. Espagne / Spain, Ethiopie / Ethiopia. 2013. VO st fr/angl.
OV sub fr/eng

À Addis-Abeba, capitale de l'Éthiopie, environ 270 000 enfants de la rue vivent sans leurs parents et sont presque oubliés par la société et ses lois. Daniel, un garçon qui vient de la campagne, arrive en ville à l'âge de 9 ans. Il rencontre Habtom et Yohannes qui, à 12 ans, vivent dans une voiture abandonnée. Au début, ils ne l'acceptaient pas dans leur groupe mais ils finiront par devenir amis. Ensemble, ils se serrent les coudes, mènent des vies d'adulte alors que ce ne sont que des enfants assez intelligents et inventifs pour survivre.

In Addis Abeba, the Ethiopian capital, over 270.000 street kids live without their parents and are almost forgotten by law and society. Daniel, a boy from the countryside, is 9 years old when he arrives in the city. He meets Habtom and Yohannes, both aged 12, who live in an abandoned car. At first, they don't accept him in their group but eventually become friends. Together, they share the hard life in the city, lead adult lives, although they are still children. But they are smart and inventive enough to manage to survive.

Mar. 08/04 18h30 CIVA
Mer. 09/04 17h30 Espace Senghor

Ventura Durall est diplômé du département scénario de l'Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya (ESCAC). En 2000, il a créé une société de production, Nanouk Films, avec l'intention de créer une plate-forme artistique de référence sur la scène audiovisuelle Catalane et Européenne, et de nouveaux canaux de communication entre la sphère documentaire et les films de fiction. Il est à la tête du département documentaire à l'ESCAC.

Ventura Durall was born in 1974 in Barcelona. He graduated from the Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya (ESCAC). In 2000 he established the production company Nanouk Films with the intention to create an artistic platform of reference in the Catalan and European audiovisual scene and to create new communication channels between the documentary arena and fiction films. He is Head of the Documentary's Department at ESCAC.

Director : Ventura Durall
Cinematography : Mauro Herce
Sound : Diego Pedragosa and Sergi Cameron
Editing : Marti Roca
Production : Nanouk Films
Distribution: Taskovski

TRUCKER AND THE FOX

LAHOOTI ARASH

79'. IRAN. 2013. VO ST FR/ANGL. OV SUB FR/ENG

Sorti de l'hôpital psychiatrique après une dépression à la suite de la mort de son renard, le conducteur de camion Mahmood Kiyani Falavarjani revient dans sa famille et reprend son hobby : le cinéma. Il a déjà obtenu une récompense pour son court métrage mettant en scène son renard et maintenant, il s'attaque un ambitieux projet : une histoire d'amour entre deux ânes. Ce documentaire observe la vie de Mahmood sous différents aspects.

Released from a psychiatric hospital after a severe depression following the death of his pet fox, truck driver Mahmood Kiyani Falavarjani returns to his family and favorite hobby: filmmaking. Having previously won awards for his short films starring his fox, he sets out to film his most ambitious project yet: a love story between two donkeys. This documentary captures Mahmood's fascinating life from different aspects.

Mar. 08/04 17h Espace Senghor
Mer. 09/04 16h CIVA

Arash Lahooti

Réalisateur, producteur et scénariste de films, il est diplômé en études cinématographiques et a réalisé trois courts métrages et deux documentaires.

Arash Lahooti

Film director, producer and screenwriter, he holds a degree in Film Studies and has made three short features and two documentaries.

Director : Lahooti Arash
Cinematography : Sadegh Sourì
Sound : Mahboobeh Jafarzadegan
Editing : Arash Lahooti
Production: Documentary and Experimental Film Center



2012. Cinéma Vérité Festival.Iran (Meilleur Film)
2013. Chicago International Film Festival. Etats-Unis ("Gold Hugo" Best Documentary)
2013. Flahertiana International Documentary Film Festival. Russie (Grand Prix "Golden Nanook")





2013. Asheville Film Festival. USA (Jury Award for Best Documentary)
 2013. HardAcre Film Festival. USA (HardAcre Award - Best Documentary)
 2013. SXSW Film Festival. USA (SXSW Competition Award - Documentary Feature)



WILLIAM AND THE WINDMILL

BEN NABORS

93'. États-Unis/United States, Malawi. 2013. VO st fr/angl. OV
 sub fr/engl

William Kwamkwamba construit un moulin à vent avec de vieilles choses sans valeur en se basant sur une image trouvée dans un livre. Ce moulin génère de l'énergie pour sa famille et son village. C'est l'histoire d'une aventure qui débute dans le pauvre pays du Malawi vers le célèbre Dartmouth College qui lui propose d'aller y étudier. Toutefois, en parallèle avec la popularité, on ressent également le doute et la mélancolie du prodige qui tente de vivre à hauteur de son ambition et celle des autres. *William and the Windmill* est un récit fascinant à propos des bons et mauvais côtés d'une soudaine célébrité et de la vie entre deux mondes différents.

William Kwamkwamba builds a windmill from old junk, based on a picture he found in a book. The windmill generates power for his family and the village. It is an adventurous journey from a home in impoverished Malawi to the renowned university Dartmouth College where he is invited to study. But together with the popularity, we also sense the doubt and melancholy of the prodigy, who tries to live up to his own and others' expectations. William and the Windmill is a fascinating tale of both the bright and dark sides of sudden fame, about life between two entirely different worlds.

Ben Nabors a reçu de nombreuses récompenses pour ses réalisations. En 2010, il fonde un studio de production tourné vers la coopération dans la création de documentaires, dessins animés, etc. Parmi ses projets récents, il a réalisé les longs métrages documentaires *William and the Windmill* et *The Happy film*. Et enfin le making of du show de Broadway : *Spider-Man: Turn Off the Dark*.

Ben Nabors has received numerous awards for his films. In 2010, he founded a collaboration-driven production studio that creates documentaries, cartoons, etc. Recently, he directed the feature length documentaries *William and the Windmill* and *The Happy film*. And, finally, the making of the Broadway show *Spider-Man: Turn Off the Dark*.

Lun. 07/04 16h30 Espace Senghor
 Jeu. 10/04 16h Espace Senghor

Director : Nabors Ben
 Cinematography : Michael Tyburski, Ben Nabors
 Sound : Clémence Stolloff
 Editing : Jonathan Oppenheim, Carlos Pavan
 Production : Group Theory

YEMENIETTES
SHAWN THOMPSON

1°
EU

60'. Yémen/Yemen. 2013. VO st fr/angl. OV sub fr/engl

Trois adolescentes yéménites participent à un concours d'entrepreneuriat. Cependant, en chemin, elles rencontrent les difficultés posées par un pays où l'éducation est corrompue, sans emploi et sous la menace de la présence d'Al-Qaïda. Malgré le fait d'avoir grandi dans une société où le modèle traditionnel des genres est encouragé et perpétué, Wafaa, Maha et Reem sont déterminées à se forger un meilleur avenir.

Three Yemeni teenage girls take part in an entrepreneurship competition. To do so, they have to deal with a country where the education is corrupted, where there are no jobs and which is under the threat of Al-Qaeda. Despite growing up in a conservative society where traditional gender roles are encouraged and perpetuated, Wafaa, Maha and Reem are determined to forge a better future for themselves.

Lun. 07/04 15h Espace Senghor
Jeu. 10/04 18h30 CIVA

Shawn David Thompson a débuté sa carrière dans les années 90 comme acteur dans le drame musical *The Heights* de Aaron Spelling. Il est plus connu pour les films : *Shotgun Wedding* (2003) qui a gagné le prix du choix de l'audience au Beverly Hills Film Festival, *West from North Goes South* (2004) et *Flypaper* (2005).

Shawn David Thompson began his career in the 90s as an actor in Aaron Spelling's musical drama *The Heights*. He is known for *Shotgun Wedding* (2003), which won the Audience Choice Award at the Beverly Hills Film Festival, *West from North Goes South* (2004) and *Flypaper* (2005).

Director : Shawn Thompson
Cinematography : Bachar Khattar
Sound : Jamshied Sharifi
Editing : Shawn Thompson
Production : Layalina Productions



COMPETITION « TRAVAILLEURS DU MONDE » « WORLD'S WORKERS » COMPETITION

Films sélectionnés en collaboration avec Le P'tit Ciné, organisateur du Festival Regards sur le Travail. www.regardssurletravail.be

La compétition « Travailleurs du Monde » propose des films qui offrent un autre point de vue sur le travail et la façon dont il est vécu. Que ce soit des italiens qui subissent une fermeture d'usine, des habitants d'une île grecque ou des femmes de ménage en Belgique, la relation au travail de chacun est différente mais a aussi quelque chose d'universel. La Compétition « Travailleurs du Monde » met différents vécus et différents espoirs en perspective.

Films selected in partnership with Le P'tit Ciné, organiser of the "Regards sur le Travail" festival. www.regardssurletravail.be

The « World's Workers » Competition proposes movies offering a different point of view on work world and the way it is experienced. Whether they are Italian workers undergoing the closure of a factory or inhabitants of a Greek island or Belgian cleaning ladies, the relationship with work looks different but also universal.

AVEC LE VENT RAF CUSTERS

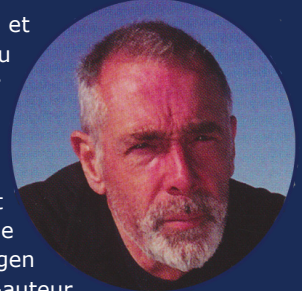
36'. Belgique/Belgium. 2013. VO st fr. OV sub fr

Croissance pour les uns, patience pour les autres. Nous le voyons en République démocratique du Congo, où ce documentaire a été tourné en avril 2013. Le film déconstruit les rapports entre les populations locales et l'industrie minière. Pendant que le cuivre et le cobalt sont extraits des mines pour nourrir l'économie mondialisée, les congolais toussent. Le vent chargé de pollution est aussi celui des aspirations à un développement soutenable et au bien être pour le peuple congolais.

Growth for some and patience for others. We see them in the Democratic Republic of Congo, where this documentary was rolled in April 2013. The movie deconstructs the relationship between the local people and the mining industry. While copper and co are extracted from the mines to feed the globalized economy, Congolese cough. The contaminated wind flows like the well-being expectations of the Congolese people.

Mer. 09/04 19h CIVA

Raf Custers est historien et journaliste. Chercheur au groupe de recherche pour une stratégie alternative (GRESEA). Depuis 30 ans, il effectue des reportages sur des peuples qui prennent leur sort en main. Auteur de *Blinde Cargo*. *De verstekelingen van de Elise D.* (1996), co-auteur



de *Média-activisme*. *Don't hate the media, be the media* (2004), il a récemment publié un ouvrage sur l'industrie minière : *Grondstoffenjagers* (EPO, 2013) également édité en version française sous le titre : *Chasseurs de matières premières* (Couleurs livres, Investig'action, Gresea, 2013).

*Raf Custer is an historian and a journalist. He also works as a researcher for the Research Group for an Alternative Strategy (GRESEA). For 30 years, he has been making reports about people whom take their fate into their own hands. He is the author of *Blinde Cargo*, *De Verstekelingen van de Elise* (1996) and co-author of *Média-activisme: Don't Hate the Media, Be the Media* (2004), and he recently published a work about mining industry: *Grondstoffenjagers* (EPO, 2013). It was also edited in French as *Chasseurs de matières premières* (Couleurs livres, Investig'action, Gresea, 2013).*

Director: Raf Custers

Cinematography: Idriss Gabel

Editing: Guido Welkenhuysen

Sound:

Production: Le Gresea, Les Films de la Passerelle



2013. Atlanta Film Festival. Etats-Unis (Documentary Feature - Grand Jury Award)
2013. Full Frame Documentary Film Festival. Angleterre (CDS Filmmaker Award)
2013. San Francisco International Film Festival. Etats-Unis (Golden Gate Award)
2013. Sundance Film Festival. Etats-Unis (Grand Jury Prize)
2013. RiverRun International Film Festival. Etats-Unis (Human Rights Award)
2013. Tacoma Film Festival. Etats-Unis (Best Documentary Feature)



Le film Avec le vent, sera projeté dans le cadre d'une soirée organisée avec le CNCD, comprenant les films Avec le vent et Le chant de la fleur, ainsi que la présentation du livre « Mondialisation : qui gagne et qui perd ? » d'Arnaud Zacharie. Un drink clôturera l'événement.



The film Avec le vent will be screened as part of an event organized with CNCD, including the screenings of Avec le vent and Le chant de la fleur, as well as the presentation of Arnaud Zacharie's book « Mondialisation : qui gagne et qui perd ? ». A drink will close the event.



Présentation du livre d'Arnaud Zacharie, Secrétaire général du Centre National de Coopération au Développement.

Mondialisation : qui gagne et qui perd ?

Essai sur l'économie politique du développement

La mondialisation favorise-t-elle ou, au contraire, est-elle défavorable au développement ? En cherchant à identifier qui, dans le monde en développement, sont les gagnants et les perdants de la mondialisation, cet ouvrage analyse les causes et les origines historiques des inégalités Nord-Sud, l'émergence du tiers-monde et des théories du développement, l'impact de la mondialisation sur les marges de manœuvre politiques des pays en développement et les implications du décentrage progressif du « système-monde » vers un ordre mondial de plus en plus multipolaire, au fur et à mesure que le centre de gravité de l'économie politique mondiale bascule des pays occidentaux vers l'Asie orientale. Il aborde ainsi le développement en tant que question majeure d'Economie politique internationale.

The screening of the film will be followed by the presentation of Arnaud Zacharie's book, Secretary General of the National Center of Cooperation and Development.

Globalization: who wins and who loses ?

Essay on the political economy of development

Is globalization positive or, on the contrary, negative to development?

By seeking to identify who, in the developing world, are the winners and the losers of the globalization, this publication analyzes the historical causes and roots of the North-South disparities, the emergence of the third world and the development theories, the impact of the globalization on political rooms for maneuvers in developing countries and the implications of the gradual offsetting of the «world-system» towards a world order more and more multi-polar, as the center of gravity of the global political economy swings from Western countries to East Asia. Development is thus approached as a major issue of the international political economy.

BUCHAREST - YEAR OF THE DRAGON
ADINA POPESCU, IULIAN MANUEL GHERVAS

1°
INTL

78'. Roumanie / Romania. 2012. VO st fr/angl. OV
sub fr/eng

Han Wenlong est un immigrant illégal dont le rêve de travailler sur un chantier en Europe de l'Est finit avant même de commencer. Shen Xiaoming est un business man qui vit entre deux mondes. Li Jianhua est journaliste et raconte l'histoire d'une nouvelle communauté, qui vient d'être créée. Toutes ces histoires se déroulent en 2012 - l'année du "Dragon d'Eau" en Roumanie, un pays qui a partagé, à un certain moment, un rêve commun avec la Chine - le rêve socialiste.

Han Wenlong is an illegal immigrant, whose dream to work on a building site in Eastern Europe came to an end before it even began. Shen Xiaoming is a business man who lives suspended between two worlds. Li Jianhua is a journalist who tells the story of a new community, found just at the beginning of the road. All these stories take place sometime in 2012 - the Year of the Water Dragon, in Romania, a country that shared, at a certain moment, a conjoint dream with China - the socialist dream.

Mar. 08/04 19h30 Espace Senghor

Iulian Manuel Ghervas est un jeune cinéaste intéressé par le documentaire et la fiction. Il a fait des courts métrages étant étudiant, des films, des vidéos. Il a travaillé comme directeur adjoint avec plusieurs réalisateurs en coproduction internationale.

Iulian Manuel Ghervas is a young filmmaker who is interested in documentaries and fiction. He realized short feature films, movies and videos when he was student. He worked as deputy director with several directors in international coproduction.

Adina Popescu est née en 1947. Elle est actrice, connue pour *Dragostea începe vineri* (1972), *Nea Marin miliardar* (1979) et *Din dragoste cu cele mai bune intentii* (2011).

Adina Popescu was born in 1947. She is an actress, known for Dragostea începe vineri (1972), Nea Marin miliardar (1979) and Din dragoste cu cele mai bune intentii (2011).

Director : Iulian Manuel Ghervas,
Adina Popescu

Cinematography : Alexandru Bredea (Bregby)

Sound : Calin Torsan

Editing : Andrei Gorgan

Production : HBO Europe Original Programming,
4 Proof Film



IL PANE A VITA STEFANO COLLIZZOLLI

66'. Italie / Italy. 2013. VO st fr/angl. OV sub fr/eng

En octobre 2012, l'usine de coton Honegger d'Albino, dans la vallée de Bergame, ferme définitivement, après 123 ans d'activité. Le métier à tisser était transmis de mère en fille, et les travailleuses étaient certaines d'avoir trouvé une source de revenus pour la vie. Le film raconte l'histoire de trois employées maintenant au chômage, du déclin de tout un concept du travail et de la société ainsi que du vide qui en résulte. Ce changement affecte le pays entier qui a perdu un quart de son activité industrielle au cours des cinq dernières années.

In October 2012, after 123 years, the cotton factory Honegger of Albino closed down, in the middle valley of Bergamo. In the cotton factory, the place at the loom was handed down from mother to daughter, and workers were sure to have found their bread and butter for a life time. Following the daily life of three workers on unemployment benefits, the film narrates the decline, now definitive, of a whole idea of work and society and the subsequent emptiness. Such a transition concerns all the country, where a fourth of the industrial power was lost in the last five years.

Dim. 06/04 20h15 CIVA



Stefano Collizzolli est né à Padoue en 1978. Il est formateur en vidéos participatives et réalisateur de documentaires. Il possède un doctorat en sociologie de la communication obtenu à l'université de Padoue et mène des recherches sur les méthodologies

visuelles. Parmi ses oeuvres, l'on peut citer : I see you Nicholas (2003), Rehabilitations (2005), Sotto lo stesso tetto (2005), Solchi (2006), Have fun! (2007), I Sogni di Za (2007), La salute è un tuo diritto (2009), Fermi al primo approdo (2010), I nostri anni migliori (2011).

Stefano Collizzolli was born in Padua in 1978. He teaches participative videos and directs documentaries. He graduated at the University of Padua and owns a PhD in sociology communication. He carries out researches on visual methodologies. He is member and founder of the ZaLab association. Among his works, we can cite: I see you Nicholas (2003), Rehabilitations (2005), Sotto lo stesso tetto (2005), Solchi (2006), Have fun! (2007), I Sogni di Za (2007), La salute è un tuo diritto (2009), Fermi al primo approdo (2010), I nostri anni migliori (2011).

Director : Stefano Collizzolli

Cinematography : Luca Caon, Paolo Negro

Sound : Alberto Cagol

Editing : Marzia Mete

Production : Associazione ZaLab, Caritas Diocesana Bergamasca,

Fondazione Bernareggi

Distribution: ZaLab

KARAOKÉ DOMESTIQUE

INÈS RABADÁN

35'. Belgique / Belgium. 2013. VO st angl. OV sub eng

Dans toutes les maisons, quelqu'un doit ranger, lessiver, nettoyer. Mais qui ? Karaoké domestique est une performance et une expérience : trois « couples » de femmes, dont l'une s'occupe du travail ménager de l'autre, sont interviewés par la réalisatrice Inès Rabadán au sujet de l'organisation et de la hiérarchie complexe qui règne dans une maison.

In every household, someone takes care of the chores, such as cleaning the house, doing the washing... But who is supposed to carry out all these tasks? Domestic Karaoke is a performance and an experience: three "couples" of women, one doing the housework of the other, are interviewed by the director, Inès Rabadán, concerning the complex organisation and hierarchy of a household.

Mer. 09/04 18h CIVA



2013. Filmer à tout prix. Belgique. (Mention de la Quadrature du Cercle)

2014. Doc en Cours. France. (Grand Prix)



Après une licence en Philo & Lettres à l'ULB, **Inès Rabadán** a étudié le cinéma à l'IAD. Réalisatrice de courts métrages (*Vacance*, *Surveiller les Tortues*, *Maintenant*, *Si j'avais dix doigts*, *Le jour du soleil*), elle a montré ses films dans de très

nombreux festivals et a notamment été primée à Clermont-Ferrand, Chicago, Aix, Grenoble, Brest ou Namur. Son premier long métrage, *Belhorizon*, a été sélectionné dans de nombreux festivals. Actuellement, elle écrit un deuxième long métrage et termine un moyen métrage intitulé *Quand tu n'es pas là*. Elle anime également depuis de nombreuses années des cours de scénario et/ou de réalisation notamment pour *Un été au ciné*, *Cyberfeminist working days*, *Article 27*, l'IAD ou le Conservatoire Royal de Mons.

After a degree in Philosophy and Literature at ULB, Inès Rabadán studied cinema at the IAD. Director of short feature films, such as Vacance (Holiday), Surveiller les Tortues (Watch the Turtles), Maintenant (Now), Si j'avais dix doigts (If I had ten fingers) and Le jour du soleil (The sun's day), she shown her films at numerous festivals and was awarded at Clermont-Ferrand, Vendôme, Chicago, Aix, Grenoble, Brest and Namur. Her first long feature film, Belhorizon, was selected at several festivals. She is currently working on a second long feature film and finishing a medium-length film called Quand tu n'es pas là (When you aren't here). She has been teaching for years classes of scenario writing and film directing, especially for Un été au ciné, Cyberfeminist working days, Article 27, l'IAD or the Conservatoire Royal de Mons.

Director : Ines Rabadan
Cinematography : Olan Bowland
Sound : Thibaut Darscotte
Editing : Ines Rabadan
Production : Désirée Augen, CBA



LITTLE LAND
NIKOS DAYANDAS

51'. Grèce / Greece. 2013. VO st fr/angl. OV sub fr/eng

Depuis l'arrivée de la crise financière en Grèce, de plus en plus de jeunes athéniens ont décidé de déménager vers la campagne, dans l'espoir d'une vie meilleure. Parmi eux, Theodoris qui s'est installé sur l'île isolée d'Ikaria dans la mer Égée. Il y découvre une économie locale qui s'avère fonctionnelle, une petite société qui fait preuve d'une exceptionnelle culture de l'autonomie et de la coopération, où le peuple vit mieux et plus longtemps. Le documentaire a pour but de dévoiler le secret des habitants de l'île, dont la vie, totalement différente, pourrait nous inspirer en temps de crise économique et sociale.

Since the beginning of the crisis in Greece, a growing number of unemployed Athenians have decided to move to the countryside, hoping to change their lives for the better. Among them is Theodoris who settled in Ikaria, a remote island in the Aegean Sea. He discovers there a local functional economy, a small society with a unique culture of autonomy and cooperation, where people's lives are not only better but also longer. The film aims to bring out the secret of the Ikarians, whose completely different life could become relevant for us in times of economic and social upheaval.

Mar. 08/04 18h30 Espace Senghor

Nikos Dayandas est né en Crète en 1975. Son dernier film *Sayome* (2011) a remporté l'Urti Grand Prix dans la catégorie Documentaire d'auteur au Festival TV international de Monte Carlo et la récompense Fipresci au Thessaloniki Documentary Festival. Son film *The Call of the Mountain* (2009) a gagné le prix France 3, la récompense dans la catégorie meilleure cinématographie au Sole Luna International Film Festival et le prix du public au Festival international du film archéologique (Agon).



Nikos Dayandas was born on Crete in 1975. His latest work *Sayome* (2011) won the Urti Grand Prix for Author's Documentary at the Monte Carlo International TV Festival and the FIPRESCI Award at the Thessaloniki Documentary Festival. Other work includes *The Call of the Mountain* (2009) which won the France 3 Award, the Cinematography Award at the Sole Luna International Film Festival, the Audience Award at the Agon International Archaeological Festival.

Director : Nikos Dayandas
Cinematography : Stelios Apostolopoulos
Sound : Costas Koutelidakis
Editing : Nikos Vavouris
Production : Rea Apostolides & Yuri Averof for Anemon Productions



2013. Thessaloniki International Documentary Festival. Grèce. (WWF Award, ERT3 Broadcasting Award)
2013. Filmambiente Environmental Film Festival. Brésil. (Second Feature Documentary Award)
2013. ASTRA Film Festival. Roumanie. (Eco-Cinematograff Award)
2013. CineEco Seia - Environmental film festival. Portugal. (Feature Length Honorary Mention)



MEN WITH BALLS

KRISTÓF KOVÁCS

68'. Hongrie / Hungary. 2013. VO st fr/angl. OV sub fr/eng

Besence est un village reculé de Hongrie, habité par des Roms, où 98% de la population est au chômage. Le dynamique maire Ignác a décidé de faire connaître son village. Pour cela, il est parti à la recherche de financement et a réussi à récolter assez d'argent pour mettre en place deux projets : un projet horticole et un terrain de tennis. Les choses ne pourraient sembler plus prometteuses, mais la réalité de l'Europe de l'Est fonctionne de manière plus compliquée et plus difficile...

Besence is a remote Roma village in Hungary, where 98% of the population is unemployed. But energetic Mayor Ignác has decided to put his poor village on the map. He applies here, there and everywhere for funds, and he succeeds in getting money for two projects: a horticultural project and a tennis court. Things couldn't look any brighter and more promising, but the Central Eastern European reality works in more complicated and challenging ways...

Dim. 06/04 19h Espace Senghor



Kristóf Kovács est né en 1974 à Budapest en Hongrie. Il est diplômé de la Faculté des Arts de l'Université de Miskolc. Il a ensuite travaillé comme anthropologue culturel et a mené des recherches pour ses films documentaires. Son dernier documentaire en date a remporté le prix du meilleur réalisateur dans la section des films documentaires à la 39ème Semaine du film hongrois et a été sélectionné pour plusieurs festivals. *Men With Balls* est son premier documentaire produit par une co-production internationale.

Kristóf Kovács was born in 1974 in Budapest, Hungary. He graduated from the University of Miskolc on Faculty of Arts. After that he worked as cultural anthropologist and started several researches for his documentary films. His latest documentary, won the best director prize in documentary film section at the 39th Hungarian Film Week and had been selected several festivals. *Men With Balls* is his first documentary produced by international co-production.

Director : Kristóf Kovács
Cinematography : Dávid Szepesi, Claudia Kovács, Márton Vízkelety
Sound : Zoltán Vadon, Rudolf Várhegyi
Editing : Annamaria Batka, Eva Palotai
Production : Laokoon Film
Distribution : Rise & Shine





SLAVES OF THE OCEAN

GUYE HENDERSON

99'. Nouvelle - Zélande / New Zealand . 2014. VO st angl. OV sub eng

Les équipages indonésiens racontent en détails les violations des droits de l'homme - verbales, physiques et sexuelles - dont ils sont les victimes quotidiennement à bord des chalutiers coréens, dans les eaux néo-zélandaise et les eaux internationales. Ils expliquent aussi pourquoi ils sont obligés de prendre ces emplois.

Indonesian crews talk in detail about the human rights abuses - verbals, physical, sexual - they suffer daily on board Korean factory trawlers, both in New Zealand and in international oceans. They also explain why they have to take these jobs.

Ce film sera projeté en séance privée pour le jury

This film will be screened only for the jury

Nominé par la BAFTA et la Royal Television Society, **Guye Henderson** travaille dans le domaine de la télévision en tant qu'éditeur depuis 40 ans, en Nouvelle-Zélande, en Australie et à Londres. Pendant ses 14 années à Londres, il a réalisé des documentaires pour les grandes chaînes de télévisions britanniques, comme la BBC, Channel4, ITV et Discovery Europe. Il en a également réalisé pour des chaînes américaines. Il est retourné en Nouvelle-Zélande en 2005 et a commencé à réaliser des documentaires pour la télévision et pour les entreprises et s'est intéressé à l'industrie de la pêche en Nouvelle-Zélande



BAFTA and Royal Television Society nominee **Guye Henderson** has worked in the television industry as an editor for 40 years, in New Zealand, Australia and London.

Over 14 years in London, he made documentaries for the major British channels- BBC, Channel4, ITV and Discovery Europe, and American channels. He returned to New Zealand in 2005 and started making television and corporate documentaries and became interested in the New Zealand fishing industry.

Director : Guye Henderson
Cinematography : Guye Henderson
Editing : Guye Henderson
Production : Guye Henderson,
Dr Ani Kartikasari

COMPETITION « VISION JEUNE » « YOUNG VISION » COMPETITION

L'occasion est offerte aux jeunes de débattre de l'avenir des objectifs du millénaire et de la place des jeunes dans un monde marqué par la crise économique, la mondialisation, et les bouleversements politiques et climatiques. Cette compétition permet également de faire découvrir aux jeunes un cinéma qu'ils n'ont pas l'habitude de voir et de développer un esprit critique face aux enjeux de notre époque.

The chance is given to the young audiences to debate the Millennium Development Goals and the place of the youth in a world marked by the economic crisis, globalisation and political and climatic changes. This competition is also meant to make young people discover a kind of cinema that they are not used to watch and to develop a critical mind towards the issues of our time.

Avec le soutien de
With the collaboration of



ARMADILLO

JANUS METZ

100'. Danemark / Denmark. 2010. VO st fr/. OV sub fr

Jeunes soldats en guerre. Mads et Daniel sont envoyés en Afghanistan pour leur première mission en tant que soldats. Les soldats doivent aider les Afghans, mais à mesure que les combats s'intensifient, ils deviennent cyniques. Un fossé se creuse alors entre eux et la civilisation afghane. Armadillo est un voyage psychologique avec les soldats. Un film exceptionnel avec une mise en scène contemporaine et un thème mythique : l'homme et la guerre.

Armadillo directly describes the growing cynicism and the adrenaline addiction among young soldiers at war. Mads and Daniel are sent to Afghanistan for their first mission as soldiers. They have to help the Afghan people but the harsher the combats grew the more cynic these soldiers became and the gap between them and the Afghan civilization got broader. Armadillo is a psychological travel between these soldiers. This is an exceptional movie with an actual dramatization on a mythic subject: man at war.

Dim. 06/04 13h Espace Senghor
Mer. 09/04 18h30 Point culture ULB



2010. Festival de Cannes. France (Grand prix de la semaine internationale de la critique)

2010. London Film Festival. Royaume-Uni (Grierson Award)

2010. Zurich Film Festival. Suisse (Golden Eye)

2011. Robert Festival. Danemark (Robert Award)

2011. RiverRun International Film Festival. USA (Jury Prize)

2011. Bodil Award. Danemark (Best Cinematography & Best Documentary)

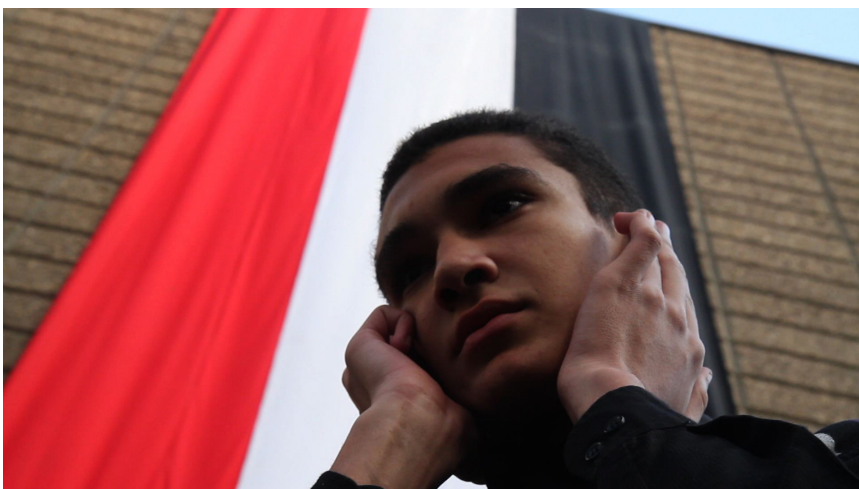


Janus Metz est né en 1974 au Danemark. Après avoir travaillé sur une série dramatique à Johannesburg, Janus Metz démarre le projet de son premier film, Township Boys, en 2002. Il s'agit d'un court métrage sur le thème des gangs en Afrique du Sud. En 2008, Janus Metz réalise deux documentaires ambitieux sur les mariages de convenance, très répandus, entre Danois et jeunes femmes thaïlandaises. Ces documentaires ont été un énorme succès télévisé au Danemark et dans de nombreux pays étrangers. En 2010 Janus Metz tourne Armadillo, un documentaire passionnant sur la guerre en Afghanistan. Le film a obtenu le grand prix de la critique au Festival de Cannes en 2010.

Janus Metz was born in 1974 in Denmark. After his work on a tragedy in Johannesburg, he starts the project of his first movie in 2002, Township Boys, a short film on the gangs of South Africa. In 2008, Janus Metz produces two ambitious documentaries on marriages of convenience, quite common between Danes and young Thais. These documentaries achieve great success on the Danish television and in loads of other countries. In 2010, Janus Metz produces Armadillo, an enthralling documentary about the Afghan war. The same year, his movie won the great prize of critic at the Festival de Cannes.

Director : Janus Metz
Cinematography : Lars Skree
Sound : Dolby Digital
Editing : Per K. Kirkegaard
Production : Fridthjof Film
Distribution: Imagine FILMS





DEMOCRACY CAMP

ISMAIL ELMOKADEN, ZAHRA MACKAOU

1°
EU

48'. Israël / Israel. 2012. VO st fr/angl. OV sub fr/eng

Dans un camp pour adolescent en Egypte, durant l'été 2011, la rébellion est dans l'air. Encouragés à s'exprimer librement et influencés par la vague révolutionnaire du printemps arabe, les jeunes adolescents du camp commencent une révolte contre le règlement de leur propre camp. Mais après l'euphorie initiale, des divisions émergent entre les différents protagonistes, et les enfants découvrent que la démocratie est plus compliquée à mettre en place que ce qu'ils imaginaient. A leur retour à la maison - en Egypte, Tunisie, Yémen et Cisjordanie - ils peinent à trouver leur voie parmi les bouleversements qui ont lieu dans la région. Ces adolescents ordinaires représentent la pensée et les changements du monde arabe, et à travers eux le film explore la prise de conscience politique et sociale vécue par des millions d'enfants.

At a children's camp in Egypt, Summer 2011, rebellion is in the air. Encouraged to express themselves freely and influenced by the heady revolutionary waves of the Arab Spring, the young teen participants at the camp begin an uprising - against their own camp management. But after the initial euphoria of rebellion partisan divisions emerge, and the children discover for themselves that democracy is more complicated than they imagined. And on their return home - to Egypt, Tunisia, Yemen and the West Bank - they struggle to find a voice, and a path, for themselves among the upheaval of the seismic changes taking place across the region. These ordinary teens represent the range of thought and change across the Arab world, and through them the film explores the political and social awakening being experienced by millions of children.

Jeu. 10/04 16h30 CIVA
Sam. 05/04 13h30 Espace Senghor

Ismail Elmokadem est un conteur avec une passion pour les sujets qui mettent en avant la complexité et les contradictions du XXI^e siècle. En tant que producteur associé il a dirigé de grandes équipes de tournage sur des documentaires internationaux à gros budget ayant été diffusés sur la BBC, Channel 4 U.K, National Geographic, CBC Canada et PBS. Il a dirigé plusieurs documentaires d'observation axés sur des personnages qui ont été diffusés en Europe et en Amérique du Nord. Il a également été correspondant vidéo pour l'agence France Presse, l'une des trois plus importantes agences de presse dans le monde.

Zahra Mackaoui est une réalisatrice anglo-libanaise ayant une longue carrière dans le documentaire sur le Moyen-Orient, tout d'abord par hasard puis par choix. Elle a été formée au poste d'assistante de production sur des séries à gros budget de la BBC et d'ITV mais s'est lancée en tant que réalisatrice indépendante au Caire dès 2005. Récemment elle s'est concentrée sur les documentaires d'observation, car c'est pour Zahra Mackaoui la manière la plus juste de traiter des thèmes de sociétés incontournables.

***Ismail Elmokadem** is a storyteller whose passion is to point out issues about the complexity and contradiction of the 21st century. As an assistant producer, he has directed large shooting teams on international big-budget documentaries broadcast on the BBC, Channel 4 U.K, National Geographic, CBC Canada and PBS. He has directed many documentaries of observation based on characters that were broadcast through Europe and North America. He has also been video correspondent for France Presse Agency, one of the three most important press agencies of the world.*

***Zahra Mackaoui** is an Anglo-Lebanese filmmaker who has a long career in the documentary about the Middle East, first by accident; and then she chose it. She has been trained to be a production assistant for a number of big-budgets for the BBC and ITV. However, she started a career as an independent filmmaker in Cairo in 2005. Recently, she has been focusing on documentaries of observation since, according to her, it is the most accurate way to talk about major society issues.*

Director : Ismail Elmokaden et Zahra Mackaoui
Cinematography : Khaled Al-Hammadi, Muayad Alayan, Rafiq Omrani, Sarah Sea
Sound : Sondos Al-Hammadi, Tariq Elayyan, Abeer Abdel Halim, Bassam Yaqout
Editing : Mouthanna Al-Sayegh
Production : Ahmad Bahaa El-Din, Dominique Young

Iosu López est né à Pamplona et a déménagé à Madrid après avoir été diplômé en communications audiovisuelles à l'université de Navarra. Il a travaillé pour des chaînes de télévision telles que TVE, Antena 3, Telecinco, SER et LaSexta. Son documentaire autobiographique *The American Seam* (2009) montre son voyage de l'Alaska à l'Argentine en dix mois et 45 000 kilomètres. Il travaille actuellement comme journaliste correspondant freelance. Il a réalisé des travaux audiovisuels pour plusieurs ONG au Nicaragua, en Inde et au Honduras.



Manuel Fernández est né à Madrid et a une licence en communication qu'il a obtenue à l'université Complutense de Madrid. Il a ensuite étudié le cinéma à l'université de Sydney en Australie. Manuel Fernández a réalisé des travaux publicitaires pour plusieurs agences de publicité et

des programmes pour des chaînes de télévision telles que Channel Four et TeleMadrid. Parmi ces films on peut citer : *Esperanto: those who love music, love life*, le court métrage expérimental *The Imp of the Perverse*, et le court métrage *31st of April*.

Iosu López was born in Pamplona and moved to Madrid after graduating from the audiovisual communications program at the University of Navarra. He has worked with new agencies such as TVE, Antena 3, Telecinco, SER, and LaSexta. His autobiographical documentary *The American Seam* (2009) charts his lifelong dream of traveling from Alaska to Argentina over 10 months and 45,000 kilometers. He has since worked as a freelance news correspondent and has created audiovisual work for various NGOs in Nicaragua, India, and Honduras.

Manuel Fernández was born in Madrid and holds a B.A. in communication studies from the Universidad Complutense de Madrid. He later studied filmmaking at Australia's University of Sydney. He has produced commercial work for various advertising agencies as well as programmes for Channel Four and TeleMadrid. His films include the documentary *Esperanto: those who love music, love life*, the experimental short *The Imp of the Perverse*, and the short film *31st of April*.

Director : Manuel Fernández, Iosu López

Cinematography : Manuel Fernandez

Sound : Antonio Muñoz Soriano

Editing : Rubén Sánchez

Production : Manuel Fernández, Iosu López

LA ALFOMBRA ROJA

MANUEL FERNÁNDEZ, IOSU LÓPEZ

12'. Espagne / Spain, Inde / India. 2013. VO st fr/engl. OV sub fr/eng

En Inde, pas moins de 158 millions de personnes vivent dans l'extrême insalubrité des bidonvilles. Des millions d'enfants jouent autour de déchets, de vaches, de rats et d'excréments. Le bidonville Garib Nagar, dans le quartier de Bandra (Bombay) est la maison de Rubina, une jeune fille de 12 ans qui rêve de devenir actrice et de transformer son bidonville en un endroit propre et habitable.

In India, 158 million people live in slums under extreme insalubrious conditions. Millions of children play surrounded by rubbish, cows, rats and excrements. Garib Nagar slum, in Bandra district (Mumbai) is Rubina's home, a 12-year old girl who aims to become an actress and change the slum into a more clean and habitable place.

Sam. 05/04 13h30 Espace Senghor
Jeu. 10/04 14h30 CIVA



2013. Festival International de Cortos de la Almunecar. Espagne (Jury Award)
2013. Most Festival. Espagne (Jury Award)
2014. Goya Awards. Espagne (Nominated - Best Short Film - Documentary)



LE PRINTEMPS D'HANA

SOPHIE ZARIFIAN, SIMON DESJOBERT

55'. France. 2013. VO st fr/angl. OV sub fr/eng

Le 11 février 2011, après 18 jours de manifestations populaires, le président égyptien Hosni Moubarak démissionne et décide de remettre le pouvoir entre les mains du conseil suprême des forces armées. Du haut de ses 18 ans, Hana décide de participer activement à ce mouvement révolutionnaire. Elle cherche, avec la grande spontanéité qui la caractérise, un moyen de s'impliquer dans les changements politiques et sociaux de son pays. Elle essaie de faire entendre sa voix auprès de sa famille, au sein d'un nouveau parti politique, dans son groupe d'amis, ou encore dans la rue.

On February 11th 2011, after 18 days of protests, Hosni Mubarak stepped down as president of Egypt and handed power to the army. Hana, who just turned 18, decides to take actively part in this revolutionary movement. She tries with her spontaneity to find a way to get involved in the political and societal changes of her country. With her family or her friends, within a new political party or in the streets, she tries to find a place to make her voice heard.

Sam. 05/04 11h Espace Senghor
Lun. 07/04 16h30 CIVA



Simon Desjobert intègre en 2008 le master Image et Société à l'université d'Evry. Au cours de cette formation il réalise *Coulures*, portrait filmé d'un artiste urbain qui exprime sa vision de l'art et sa volonté de trouver sa place dans la société. Il réalise également *Primeur* à plein temps. En 2010, il enrichit son expérience en travaillant sur des projets de courts métrages de fiction en tant qu'assistant de production au sein de diverses sociétés.

*In 2008, **Simon Desjobert** began the Master «Image et société» (Image and society) at the University of Evry. During his formation, he directed the film *Coulures*, which depicts an urban artist who expresses his vision of art and his will to find his place in the society. He also produced *Primeur* à plein temps. In 2010, he started to work on short fiction films projects as production assistant in various companies.*



Après des études sur l'histoire de l'immigration, **Sophie Zarifian** s'est orientée vers le cinéma documentaire. L'immigration est d'ailleurs le sujet de son film de fin d'études *Et pour un sésame de plus* réalisé en 2009. Sophie Zarifian a vécu en Egypte.

En 2011, après avoir suivi, via son poste de télévision, les 18 jours qui ont fait tomber Moubarak, elle décide d'y retourner et très vite naît l'idée du film *Le Printemps d'Hana*.

*After studying History of immigration, **Sophie Zarifian** turned towards documentary filmmaking. Immigration became naturally the subject of his graduation film «Et pour un sésame de plus» shot in 2009. Sophie Zarifian used to live in Egypt. In 2011, after following, through his television position, the 18 days that brought down Mubarak, she decided to go back in Egypt and the idea for the film *Le Printemps d'Hana* quickly came up*

Director : Sophie Zarifian, Simon Desjobert
Cinematography : Sophie Zarifian, Simon Desjobert
Sound : Sophie Zarifian, Simon Desjobert
Editing : Abdelatif Belhaj
Production : L'Atelier Documentaire

NOUS, DEHORS

BAHIA BENCHEIKH-EL-FEGOUN

53'. Algérie/Algeria. 2013. VO st fr/angl. OV sub fr/eng

Manel, jeune fille de 23 ans, a porté le voile pendant deux ans. Aujourd'hui, elle est sur le point de changer sa vie et de se libérer du hijab qui l'opprime de plus en plus. Manel se cherche, elle est en quête de réponses au cœur d'une société qui a du mal à accepter deux concepts : la liberté et le respect. A travers son histoire, nous rencontrons d'autres femmes de son âge mais aussi d'autres générations. Elles se font par de leurs quêtes, de leurs doutes et des expériences qu'elles ont vécues.

Manel, a 23 year-old woman has been wearing the veil for two years. Today, she is about to change her life and take off the hijab that is oppressing her more and more. Manel is looking into herself and struggling for assertion in the heart of a society that finds it hard to cope with these words : freedom and respect. Through her journey, we meet other women, of her age, and other generations. She tells them about her search, her doubts, the experiences she has lived and collects theirs as well as their history.

Dim. 06/04 11h Espace Senghor
Jeu. 10/04 14h30 CIVA



Après avoir reçu un diplôme d'ingénieur géologique, **Bahia Bencheikh-El-Fegoun** s'est mise à travailler pour une société de communication et de publicité, puis elle s'est tournée vers le cinéma où elle a travaillé en tant qu'assistante de production de longs métrages pendant cinq ans. Elle s'est ensuite tournée vers le documentaire où elle eut la chance de pouvoir tourner avec de grands réalisateurs tels que Jean-Pierre Lledo, Serge Lalou, Richard Dindo et Jacques Debs. Ces collaborations ont fait naître en elle une passion pour le documentaire. En 2008 elle a réalisé *C'est à Constantine*, tourné dans le cadre des Rencontres du Film Documentaire de Béjaïa.

*After completing her degree in geological engineering, **Bahia Bencheikh-El-Fegoun** worked in an advertising and communications company, and then moved to cinema where she worked as assistant director on feature length films for five years. She then turned to documentary where she had the opportunity to work with very well-known filmmakers such as: Jean-Pierre Lledo, Serge Lalou, Richard Dindo and Jacques Debs. While making these films she discovered a taste for the documentary. In October 2008, she directed her first documentary *C'est à Constantine*, in the framework of the Bejaia documentary workshop (cinema and memory).*

Merieme Achour Bouakkaz est docteur vétérinaire, devenue réalisatrice. En 2007 après un stage de réalisation aux «Ateliers de Bejaïa», elle réalise son premier court métrage documentaire «HARGUINE HARGUINE» sortie en 2008 et primé à deux reprises en France, remportant le prix du jury au festival CINESUD en 2010.

***Merieme Achour Bouakkaz** is a veterinary surgeon, who became a film maker. In 2007, after an intership at «Ateliers de Bejaia», she directs her first short film documentary «HARGUINE HARGUINE» released in 2008 and awarded twice in France with the jury award at festival CINESUD in 2010.*

Director : Bahia Bencheikh-El-Fegoun,
Merieme Achour Bouakkaz

Cinematography : Jean-Marie Delorme

Sound : Moncef Taleb, Antoine Morin

Editing : Pascal Cardeillac, Nadia Benrachid

Production : Allez-Retour Films

WEB JUNKIE

SHOSH SHLAM, HILLA MEDALIA

74'. Israël / Israel. 2013. VO st fr/angl. OV sub fr/eng

La Chine est le premier pays au monde à considérer l'addiction à Internet comme un trouble clinique. Web Junkie met en avant le traitement utilisé dans un centre de réhabilitation de Pékin et analyse les cas de trois adolescents chinois dès leur arrivée à la clinique et ce, pendant leurs trois mois de réhabilitation. Le programme admet des enfants âgés de 13 à 18 ans qui suivent, entre autres, un rigoureux programme d'entraînement physique ainsi que des séances de thérapie de groupe. Web Junkie offre un microcosme de la vie moderne chinoise et examine l'un des symptômes de ce qu'on appelle l'ère d'Internet.

China is the first country in the world to classify internet addiction as a clinical disorder. Web Junkie spotlights the treatment used in a Beijing Rehab Centre, and explores the cases of three Chinese teenagers from the day they arrive at the clinic through their 3 month period of rehabilitation. The program admits children between the ages of 13 and 18 and part of the treatment is a physical training program with regimented meal times and recreation, alongside group therapy sessions. Web Junkie provides a microcosm of modern Chinese life and takes a look at one of the symptoms of the so-called Internet age.

05/04 15h15 Espace Senghor
07/04 20h30 Espace Senghor



2014. Sundance Film Festival. USA
(Nominated - Grand Jury Prize)



Shosh Shlam est la gagnante du prix du meilleur documentaire au Lubin Film Festival (Pologne) et Meilleur documentaire honorable au Halfa International Film Festival. Shosh a dirigé et réalisé le documentaire *Be Fruitful and Multiply* (2005). Shosh Shlam a également été assistante directeur pour le film *Love at second sight* (2000) de Michal Bat Adam. Elle a été actrice de théâtre pendant 14 ans au Haifa Theatre et au Cameri Theatre. Elle est diplômée en littérature comparée et hébraïque de la Bran-Ilan University et du département théâtre de la Tel-Aviv University.

Hilla Medalia a réalisé et produit le documentaire *To Die in Jerusalem* et, ensuite, *After the Storm*. Hilla Medalia était également la réalisatrice en chef de *39 Pounds of Love* (HBO) qui a remporté le Ofir Award (un oscar israélien) et a été présélectionné pour un oscar. Elle est aussi derrière le titre *Happy You're Alive* et *Fat Cows*. Elle possède un master en film et télévision de la Southern Illinois University.



Shosh Shlam is the winner for the best documentary at Lubin Film Festival, Poland and Best documentary Honorable Mention at Halfa International Film Festival. Shosh directed and produced the documentary *Be Fruitful And Multiply* (2005). Shosh was also an assistant director for *Love at second sight* (2000) by Michal Bat Adam. Shosh was a theatre actress for 14 years at Haifa Theatre and The Cameri Theatre and graduated in Comparative and Hebrew Literature at Bran-Ilan University and the Theatre Department at Tel-Aviv University.

Hilla Medalia directed and produced the documentary *To Die in Jerusalem*, then she directed and produced *After the Storm*. Hilla Medalia was a senior producer for *39 Pounds of Love* (HBO); it won the Ofir Award (Israeli Oscar) and shortlisted for an Academy Award. Other pas titles include *Happy You're Alive* and *Fat Cows*. Hilla has a Master Degree in film and Television From Southern Illinois University.

Director : Hilla Medalia, Shosh Shlam
Cinematography : Shaoguang Sun
Sound : Li Zhe
Editing : Enat Sidi

Production : kNow Productions, Shlam Productions

PANORAMA « CONNAÎTRE L'AUTRE » « KNOW THE OTHER » PANORAMA

Le panorama « Connaître l'Autre » vous fera voyager à la rencontre des habitants de la planète. Ces films vous proposent un nouveau point de vue pour une meilleure compréhension de l'Autre. Ce panorama vous permettra, notamment, de découvrir « l'autre Europe », celle des pays de l'Est, mais il vous fera également voyager à travers le monde en musique. Une sélection de films vous montrera l'envers du décor de la sur-médiatisation. Certains films tenteront également de cerner les différents aspects des relations Nord-Sud. Enfin, comme chaque année, le festival proposera une sélection de films belges.

The panorama "Knowing the Other" will make you travel and encounter the people of the world. These films offer you a new point of view for a better comprehension of the Other. This panorama will also allow you to discover "the other Europe", the Eastern Europe, but it will also make you travel around the world with music. The selected movies will show you the behind-the-scenes of the over media coverage. Some films also aim to identify the different aspects of the North-South relationship. Finally, as every year, the festival offers a selection of Belgian films.

ANPLAGD

MLADEN KOVACEVIC

52'. Serbie/ Serbia, Finlande/Finland. 2013. VO st fr/angl. OV sub fr/eng

Avec la technologie adéquate, on peut faire d'une simple feuille d'arbre un instrument à part entière. C'est ce que nous apprend ce sympathique film sur un village serbe qui consacre tout son amour à cet instrument si primitif. Dans le vrai style de Tarkovski, le film commence par une brise caressant les arbres et, pendant que la vie suit paisiblement son cours dans le village, l'automne décroche les feuilles des arbres. Josip et Petar se rassemblent pour jouer de la feuille et, avec l'aide de l'excentrique Vera, ils en apprennent la phonétique. Une amitié extraordinaire et taciturne se développe entre ces trois personnes.

With the right technology, a leaf from a tree can sound like a full-fledged musical instrument. We learn this in the amusing and beautiful film about a small Serbian village, which throws all its love on what must be the most primitive instrument ever. In true Tarkovsky-style, the film begins with windy treetops in slow motion, life slowly and silently passes in the village and the leaves fall from the trees. Josip and Petar gather to play the leaf and, helped by the excentric Vera, they learn the phonetics of it. An extraordinary and taciturn friendship then grows between these three people.

Lun. 31/03 18h30 CIVA

La projection sera suivie d'un drink
The screening will be followed by a drink



Mladen Kovačević a étudié le cinéma à Belgrade, à la London International Film School et à la Cape Town Film and Television School et à l'AFDA, The South African School of Film, Television & Dramatic Art en Afrique du Sud. Pour son film *Shroud* réalisé quand il était étudiant, il a remporté le prix d'étudiant de l'année. Depuis qu'il a commencé à consacrer tout son temps aux documentaires, il a réalisé deux commandes de documentaires : un documentaire thématique, *Dumbfounded Hog*, et il vient de terminer le long métrage documentaire *Anplagd*. Actuellement, il a commencé le tournage du documentaire épique *The Wall of Death, and All That*.

Mladen Kovačević has studied film in Belgrade, at London International Film School, Cape Town Film and Television School and AFDA, The South African School of Film, Television & Dramatic Art in South Africa. For his feature length student film Shroud, he earned a «Student of the Year» award. Since his wholehearted dedication to documentaries a few years ago, he made two commissioned documentaries : one thematic documentary Dumbfounded Hog, and has just finished a debut documentary feature Anplagd. Currently commencing the shoot of an epic documentary The Wall of Death, and All That.

Director : Mladen Kovacevic
Cinematography : Pablo Ferro
Sound : Aleksandar Protić
Editing : Nataša Damjanović
Production : Horopter Film Production, Helmi Films



Après des études de chimie à l'École Polytechnique de Bucarest, **Anca Hirte** se forme à la réalisation de films documentaires aux Ateliers Varan, Atelier « Roumanie » en 1993. Elle fonde, avec d'autres membres, l'Atelier Cine12 au sein duquel elle réalise un court métrage, *Dali Si Dali*. En 1994, la cinéaste s'installe à Paris et réalise *De la Chute*, avec Jean Lefaux. En 2003, Anca Hirte écrit et réalise, une fois de plus en compagnie de Jean Lefaux, son premier long métrage documentaire intitulé *Voyage dans l'irréalité immédiate*. Son second long métrage, *Téodora Pécheresse*, de 2012, est un documentaire qui relate l'histoire d'amour d'une des femmes du monastère de Varatec.

*After studying chemistry at the Polytechnic School of Bucarest, **Anca Hirte** follows a formation on the realization of documentary films at the Atelier Varan, Atelier "Romania" in 1993. She founds with other members, the Atleier Cine12 where she rolls a short film, "Dali Si Dali". In 1994, the moviemaker goes to live in Paris and directs "De la chute" with Jean Lefaux. In 2003, Anca Hirte writes and makes, again with Jean Lefaux, he first full-length documentary called "Voyage dans l'irréalité immédiate". Her second full-length documentary, "Teodora Pécheresse", in 2012, recount the love story of a woman in a monastery.*

Director : Hirte Anca
Cinematography : Hirte Anca
Sound : Bruno Auzet
Editing : Sophie Reiter
Production : Entre2prises,
coproduction Elephant Films

AU NOM DU MAIRE

HIRTE ANCA

54'. Roumanie / Romania, France. 2013. VO st fr/angl. OV sub fr/eng

Bienvenue à Piatra Neamt, Roumanie ! Dans un petit bureau près de la Mairie, des demandeurs d'emploi font la queue devant une seule et unique interlocutrice. Un jeu de rôles commence à se mettre en place. On suit au plus près les visages, les regards et les expressions, créant ainsi une allégorie du pouvoir. De l'absurde au tragique, du comique au sérieux : c'est un film construit comme une pièce de théâtre de l'Ionesco en cinéma documentaire !

Welcome to Piatra Neamt, Romania. In a little office near the town hall, job-seekers are lining up in front of one single interlocutor. So begins a role play observed through their faces, eyes and expressions, which creates an allegory about power. From absurd to tragedy and from comedy to solemnity, this movie is shaped like a play of Ionesco but is a documentary.

Mar. 01/04 18h30 CIVA



2013. ASTRA FILM FESTIVAL. Roumanie
(Meilleur documentaire)



BROKEN SONG

DIX CLAIRE

70'. Irlande/Ireland. 2013. VO st fr/angl. OV sub fr/eng

« Les gens nous regardent et ne voient que des stéréotypes : "ils sont ci, ils sont ça, ...Ce ne sont que des ignorants". Il faut toujours leur montrer de quoi on est capable, il faut dégainer une chanson qu'ils n'auraient pas pu écrire en rêve », Git. Ce documentaire montre comment l'expression artistique peut nous permettre de voir par-delà les faits de notre passé personnel et au plus profond de nos âmes. Git, Costello et Willa sont des poètes de la rue, des artistes du hip-hop et des compositeurs du nord de Dublin. Pour ces jeunes, l'expression personnelle sous la forme de poésie, de rap et de chansons est devenue une expérience spirituelle. Leur but est tout simplement d'articuler le chaos qui les entoure et de le combattre par la parole.

«People look at us and they see the stereotype, "they're this, they're that...they're scumbags". You've got to show them how good you are, you've got to whip out a tune that they couldn't write in their dreams.» Git. This documentary explores how artistic expression can allow us to see beyond the facts of someone's past and into their soul. Git, Costello and Willa are street poets, hip-hop artists and songwriters from north Dublin. For these young men self-expression in the form of poetry, rap and song has become a spiritual experience. Their aim is simply to articulate the chaos that surrounds them and to fight it with their words and voices alone.



Claire Dix est une scénariste et réalisatrice de courts métrages et de clips musicaux, qui réalise également des documentaires destinés à la télévision.

Claire Dix is an award winning writer and director of short films and music videos and also works in documentary TV.

Director : Dix Claire
Cinematography : Richard Kendrick
Sound : Graham Newcombe
Editing : Guy Montgomery
Production : Zucca Filma



2013. Jameson Dublin International Film Festival. Dublin
(Michael Dwyer Discovery Award & Audience Award)



Mar. 08/04 17h CIVA



CULTURE DE LA RESISTANCE 3 COURTS MÉTRAGES

CULTURE OF RESISTANCE 3 SHORT FILMS

Mar. 08/04 16h CIVA

BATTLE FOR THE XINGU

IARA LEE

11'. Brésil/Brazil, Etats-Unis/United States. 2009. VO st angl.
OV sub eng

Le long du fleuve Xingu, un affluent de l'Amazonne, vivent plus de 10 000 indigènes dont la survie dépend de la rivière. Le gouvernement brésilien, pour développer la région, propose d'y construire un barrage hydro-électrique. Cette initiative mettrait en danger la biodiversité de son bassin mettant ainsi en péril le futur de ses habitants. En janvier 2009, plus de 100 000 Brésiliens se sont rassemblés à Belem pour le Forum social mondial, où les habitants du Xingu ont fait entendre leurs voix et ont assuré qu'ils ne laisseraient pas menacer la rivière et leur culture.

The Xingu, a tributary of the Amazon, is home to over 10,000 indigenous people who rely on the river for survival. The Brazilian government, however, keen to develop the region, is proposing what would be the world's third largest hydroelectric dam, threatening to destroy the biodiversity of the Xingu River Basin and deprive these people of their rights to a sustainable future. In January 2009, over 100,000 Brazilians gathered in Belem for the World Social Forum, where the people of the Xingu made their voices heard, and made clear that they will not stand by to watch the death of the river and the extinction of their culture.



Iara Lee est une réalisatrice brésilienne d'origine coréenne. Elle a débuté sa carrière en tant que productrice et programmatrice pour le Festival du film de Sao Paulo, de 1984 à 1989. Ensuite, elle part s'installer à New York et y fonde une société de production, Caïpirinha. Elle est la fondatrice de Cultures of Resistance Network, une organisation pour la solidarité et la paix et qui inclut de multiples artistes et auteurs de changement dans le monde.



***Iara Lee** was born and raised in Brazil by Korean parents. Her career in film began as producer and programmer of the Sao Paulo International Film Festival, a tenure that lasted from 1984 to 1989. From there, Iara relocated to New York city to launch a film production company, Caipirinha Productions. She is the founder of the Cultures of Resistance Network, an organization that promotes global solidarity, supports peace with justice projects and brings together artists and change-makers from around the world.*

Director : Iara Lee
Cinematography : Altair Paixao, Elrik Lima
Sound : Cristian Fleming
Editing : Collin Ruffino
Production : George Gund III



2010. Seattle International Film Festival. USA
(Nominated for the category Film Presented)



THE KALASHA AND THE CRESCENT

IARA LEE

13'. Pakistan, Etats-Unis/United States. 2013. VO st angl. OV sub eng

Les Kalash du Chitral forment un peuple du Pakistan septentrional, dont le riche héritage culturel est en contradiction avec l'islam dominant. Aujourd'hui, bien que ce peuple doive faire face à la pauvreté, au tourisme et à l'islam, certains militent pour ne pas que leur culture s'éteigne. Les traditions Kalash peuvent-elles résister à la fois à la mondialisation et aux tensions religieuses ?

The Kalash people of northern Pakistan's Chitral valley uphold a rich cultural heritage that is at odds with Pakistan's dominant Islam. Today, even as the community bears the combined pressures of poverty, tourism, and Islamism, a dedicated group of Kalash advocates are fighting to keep their culture alive. Can Kalash traditions withstand the challenges brought by globalization on the one hand and by religious tensions on the other?



Director : Iara Lee
Cinematography : Shah Zaman Baloch
Editing : Imran Mushtaq
Production : Iara Lee





THE RAPE OF SAMBURU WOMEN

IARA LEE

13'. Kenya, Etats-Unis/United States. 2011. VO st angl. OV sub eng

Lorsque le Kenya était encore une colonie britannique, les femmes ont été confrontées à une épidémie de viol. Bien que ces viols aient été officiellement rapportés, les soldats n'ont pas été reconnus coupables par l'armée britannique. Au milieu des années 1990, Beatrice Chili a réagi face à cette situation en mettant en place le village de Senchen, une communauté auto-suffisante dirigée entièrement par des femmes. Dans ce village, les femmes construisent des maisons, fabriquent des vêtements, cultivent la terre et élèvent les enfants. Ce court métrage montre le courage de ces femmes qui racontent à cœur ouvert leur souffrance et qui parlent avec passion de leur combat pour obtenir justice.

When Kenya was still a British colony the women in this area faced an epidemic of rape. Even though these rapes were officially claimed, the Royal Military Police cleared all soldiers from wrongdoing. In the mid-1990s, Beatrice Chili responded to this situation by establishing the village of Senchen, a self-sufficient community run entirely by women. There, women build homes, weave textiles, gather and grow food, and raise children. This short film visits the brave women of Senchen, who speak candidly about their suffering and talk passionately about their demands for justice.

Director : Iara Lee
Cinematography : Axel Bauman
Sound : Cory Choy
Editing : Nathaniel Michael Cunningham,
Collin Ruffino, Jeff Marcello
Production : Sergei Krasikov and Iara Lee -
Caipirinha Productions

93'. Colombie/ Colombia, France. 2013. VO st fr. OV sub fr

Cordoba, nord de la Colombie. Terre de la joie de vivre, certains disent même : le paradis. Pourtant, musiciens, pêcheurs et paysans ont subi, dans les années 80, la mainmise de la guérilla qui a ensuite été remplacée par bien pire : les paramilitaires. Le territoire est aujourd'hui dit "pacifié" bien que ceux-ci soient restés. Sous une tranquillité apparente rampe la menace d'un pouvoir mafieux dont on évite de parler. A travers la rencontre de personnages profondément attachants, le film tente de saisir la relation qui les unit à ce trouble paradis.

Cordoba, Northern Colombia: a joyful land. Some even call it Paradise. Nevertheless, musicians, anglers, and countrymen underwent the guerilla's stranglehold, which has been replaced by far worst: the militia. It is today called a "pacified" land even though they are still there. Under that apparent quietness, a mafia power threats crawls clouding this paradise. Through the encounter of deeply sweet people, the movie tries to capture the relationship between them and their disturbed paradise.

Mer. 09/04 20h15 Espace Senghor



Né et vivant en France, ce n'est que récemment que **Peter Semet** s'est mis à la réalisation audiovisuelle. Passionné depuis longtemps par la Colombie, Peter Semet réalise un premier documentaire en 2010 pour soutenir la création d'une association d'échanges culturels et solidaires avec ce pays. En 2012, il réalise un reportage en Colombie en soutien à une association colombienne. En 2013 : El Encanto. Parallèlement, Peter Semet travaille en ce moment à des films consacrés au monde des métiers.

Peter Semet was born in France and still lives there. Only recently, he began to make audiovisual realizations. Peter Semet has always been captivated by Colombia so he made a first documentary in 2010 to support the creation of a cultural and united exchange association with this country. In 2012, he realizes a report in Colombia to support a Colombian association. In 2013, He rolls "El Encanto". At the same time, Peter Semet is working on movies about the professions world.



Director : Pierre Semet
Cinematography : Perre Semet
Sound : Eduardo Meza
Editing : Pierre Semet
Production : Pierre Semet



2013. International documentary film festival
Amsterdam. Netherlands. (official selection)

2013. Zurich Film Festival. Suisse. (Audience Award)



JOURNEY TO JAH

NOËL DERNESCH, MORITZ SPRINGER

92'. Allemagne/Germany. 2013. VO st angl. OV sub eng

Journey to Jah est le récit d'une quête spirituelle dans une culture étrangère centrée sur des personnes qui partagent une même passion : la musique. Les réalisateurs ont suivi pendant sept années deux exceptionnels artistes reggae, Gentleman et Alborosie, partis loin de leurs sociétés à la recherche d'authenticité au pays du Rastafari et du reggae: la Jamaïque. Avec les protagonistes, les réalisateurs se plongent dans un monde où la musique est utilisée comme moyen d'affronter la pauvreté, la criminalité et un manque de perspectives, monde également caractérisé par un lien spirituel profond et inspirant.

Journey to Jah is the story of a spiritual quest in a foreign culture that focuses on two people who share the same passion: music. The directors spent seven years shadowing two unique reggae artists, Gentleman and Alborosie, on their search for authenticity away from their societies in the land of Rastafari and reggae: Jamaica. Together with the protagonists, we delve into a world where music is used as an instrument to confront poverty, criminality and a lack of prospects, but also a world characterized by a deep and uplifting spiritual bond.

Sam. 12/04 20h CIVA



Noël Dernes est né et a grandi à Zurich. Il vit aujourd'hui à Berlin. Il a étudié à la Haute École d'art de Zurich, où il s'est spécialisé dans le cinéma. Depuis, il travaille en tant que réalisateur indépendant. Il a réalisé plusieurs clips vidéo et publicités ainsi que des courts métrages et des films documentaires. La plupart de ses films ont été reconnus du grand public et ont reçu des récompenses.



Moritz Springer a commencé sa carrière en tant qu'acteur dans des publicités et au cinéma. De 1997 à 2005, il a effectué plusieurs stages et travaillé comme assistant-réalisateur en Allemagne et aux États-Unis, entre autres pour Die Wilden Kerle 3 (Joachim Masannek) et Godzilla (Roland Emmerich). Ensuite, il a commencé à réaliser ses propres documentaires. Moritz Springer n'a fait aucune école de cinéma, il a acquis par lui-même son propre langage cinématographique.

Noël Dernes was born and bred in Zurich. He now lives and works in Berlin. He studied at the School of Art and Media Design in Zurich, where he specialized in Film/Video. Since then he works as an independent movie director and video artist. He directed several music videos and commercials and realized a number of short and documentary movies. Much of his work received particular recognition and got awards.

After first acting experiences (advertising and cinema), **Moritz Springer** completed several internships and worked as an assistant director in Germany and the USA, among others for Die Wilden Kerle 3 (Joachim Masannek) and Godzilla (Roland Emmerich) in the years from 1997 until 2005. Back in Germany he started implementing his own documentaries. Back then, Moritz Springer, who never went to a film school, acquired his own cinematographic language.

Director : Noël Dernes, Moritz Springer

Cinematography : Marcus Winterbauer

Sound : Moritz Springer

Editing : Michelle Barbin, Christoph Senn

Production : Port au Prince Film & Kultur Produktion GmbH, Pixiu Films

Distribution : Rise & Shine

KARSU

MERCEDES STALENHOEF

86'. Pays-Bas/Netherlands, Turquie/Turkey. 2012. VO st angl.
OV sub eng.

Karsu Dönmez est une talentueuse auteure-compositrice et chanteuse de jazz de dix-sept ans. D'origine turque, elle a grandi à Amsterdam. Passionnée, elle chante et joue du piano dans le restaurant turc de ses parents. Elle compose sa musique la nuit. Bien que ses chansons s'avèrent d'une intensité émouvante, Karsu refuse d'admettre qu'elle chante sur sa vie privée. Pourtant, elle nous conduit dans son jardin secret, qui est intimement lié aux traditions turques. Élevée selon des valeurs à la fois turques et néerlandaises, elle essaie de se forger sa propre identité.

Seventeen-year-old Karsu Dönmez, the Dutch answer to Norah Jones, is a talented jazz singer-songwriter, who grew up in a Turkish family in Amsterdam. Full of passion she sings and plays piano in her parents' Turkish restaurant. At night, she composes her music in absolute silence. Although her songs seem to reveal a soulful intensity, Karsu denies singing about her private life. Yet she draws us into her secret world, which is closely related to Turkish traditions. Growing up with both Turkish and Dutch values Karsu tries to find her own path.

Jeu. 10/04 19h45 Espace Senghor

Le film sera suivi par une performance de Karsu.

The film will be followed by a performance of Karsu.



Mercedes Stalenhoef est une réalisatrice néerlandaise.

Elle a réalisé des films pour Amnesty International de 1992 à 1995. Elle s'est ensuite lancée dans la production de films indépendants, dont on peut citer *Clean Clothes*, *I Just Take My Toys With Me*, *I Never Want To*

Be Famous and *Carmen Meets Borat*. Le film *I Never Want To Be Famous* (2005) a remporté le Golden Calf au Festival du film des Pays-Bas en 2006. *Carmen Meets Borat* (2008) a remporté le Golden Centaur à St. Petersburg en 2009 et le Golden Lessinia en Italie la même année.

Mercedes Stalenhoef is a Dutch filmmaker who made films for Amnesty International from 1992 to 1995, when she started making independent films. Her credits include: *Clean Clothes*, *I Just Take My Toys With Me*, *I Never Want To Be Famous* and *Carmen Meets Borat*. *I Never Want To Be Famous* (2005) won the Golden Calf as a Special Jury Award at the Netherlands Film Festival 2006. *Carmen Meets Borat* (2008) was submitted for Oscar, won Golden Centaur in St. Petersburg 2009 and Golden Lessinia in Italy 2009.



Director : Mercedes Stalenhoef
Cinematography : Gregor Meerman
Sound : Bouwe Mulder
Editing : Gys Zevenbergen
Production : Pieter van Huystee Film



LA CLÉ DE LA CHAMBRE À LESSIVE

FLORIANE DEVIGNE, FRED FLOREY

72'. France, Suisse/Switzerland. 2013. VO st fr/angl. OV sub fr/engl

Dans l'immeuble du 85, rue de Genève à Lausanne, la clé de la chambre à lessive est bien plus qu'une simple clé servant à ouvrir la porte de la buanderie collective. La rencontre entre ce symbole d'une mentalité respectueuse de l'ordre bien helvétique et les locataires placés dans des appartements de secours par le service social de la ville ne va pas de soi. Les habitants se partagent ici cette minuscule chambre à lessive dans le hall d'entrée de l'immeuble, les sous-sols étant réservés à la prostitution. Pour faire régner l'ordre et la propreté, le propriétaire a engagé Claudina, une nouvelle «dame lessive».

The key to the communal laundry room in the building on the Rue de Genève 85 in Lausanne serves a much greater function than merely unlocking the door. This encounter between a symbol of typical Swiss mentality with a penchant for order and the tenants who have been housed here by the city's social services department is not something to be taken for granted. Although the laundry room is normally located in the cellar, the tenants in this building share a tiny laundry room in a hall because the cellar is reserved for prostitution. To maintain order and cleanliness, the landlord hires Claudina, a new «laundry woman».

Mar. 08/04 20h00
Point Culture Bruxelles

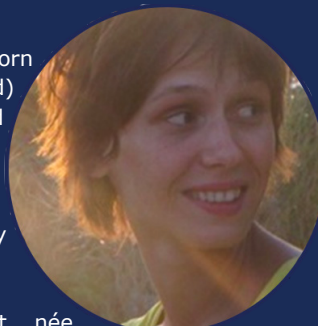
Fred Florey

Né à Genève en 1971, il est étudiant puis assistant aux Beaux-Arts en cinéma. Il travaille sur de nombreux tournages comme caméraman et réalise plusieurs courts métrages documentaires pour la TSR, le musée de la Croix Rouge, le Musée d'art contemporain ou Expo 02.

Il a réalisé deux documentaires dans le cadre de Bordu films et est en préparation du prochain.

Fred Florey was born in Geneva in 1971. He is a cinema student and assistant at Beaux-Arts. He works on numerous shootings as cameraman and directs several short-length documentary films for the TSR, the Croix Rouge museum, the Modern Art Museum and Expo 02. He directed two documentaries for the Bordu films and is currently working on the next one.

Floriane Devigne was born in Lausanne (Switzerland) in 1971. She graduated in dramatic art in 1997 at INSAS in Brussels. She gives scenario writing and documentary directing classes.



Floriane Devigne est née en 1971 à Lausanne (Suisse). Elle est diplômée de l'INSAS en 1997, en section interprétation dramatique. Elle anime des ateliers d'écriture scénario et de réalisation documentaire.

Director : Floriane Devigne, Fred Florey
Cinematography : Floriane Devigne ,
Fred Florey

Sound : Etienne Curchod

Editing : Monique Dartonne

Production : Alina film Sarl, L'oeil sauvage, RTS

Radio Télévision Suisse, TV Tours



2013. Traces de Vie Festival International du documentaire. France
(Prix de la diversité - Prix de l'Acsé)

2013. Visions du Réel. Suisse (Grand Prix SSA/
Suissimage pour le meilleur long métrage)



LE CHANT DE LA FLEUR

JACQUES DOCHAMPS

61'. Equateur/Ecuador, Belgique/Belgium. 2013. VO st fr. OV sub fr

Un chant ancestral sauvera-t-il l'Amazonie? Menacé par l'industrie du pétrole, le peuple Kichwa du Sarayaku mène un continuel combat pour survivre. Inspirés par une musique chamanique ancestrale, ils se lancent dans un incroyable défi de portée universelle : La frontière de la vie.

Will an ancestral song save the Amazon? Threatened by the petroleum industry, the Amazonian people of Sarayaku lead a constant fight for their survival. Inspired by an ancestral shaman song, they commit, in an incredible challenge of universal reach: the Border of Life.

Mer. 09/04 21h CIVA + Drink



Jacques Dochamps est diplômé de l'INSAS (1974). Il débute sa carrière comme scénariste-réalisateur à la RTBF. Il participera à plus de 40 reportages dans les pays du sud et sur tous les continents pour le magazine DUNIA. En 2005, il est auteur d'une pièce de théâtre *Large Visage* créée à Bruxelles par le Théâtre du Simorgh. En 2008, il reprend l'édition, avec Patrick de Lamalle, de *Planète en Question* et collabore avec Iota Production en 2010 sur 4 documentaires de 52 minutes pour la collection *Planète en Question*.

Jacques Dochamps graduated at INSAS in 1974. He started his career as scriptwriter-director at the RTBF channel. He took part in more than 40 coverages in countries of the South and in all continents for the DUNIA magazine. In 2005, he is the author of a play called *Large Visage* (Wide Face) created in Brussels by the Simorgh Theater. In 2008, he took over the edition of *Planète en Question* (Earth in Question) with Patrick de Lamalle. In 2010, he collaborated with Iota Production on 4 documentary films of 52-minute length for *Planète en Question*.

Director : Jacques Dochamps
Cinematography : Remon Fromont
Sound : Cyril Mossé
Editing : Matyas Veress

Production : Iota Production, Magellan Films



Projection organisée en présence du réalisateur et en collaboration avec le CNC.

*The screening is organized in collaboration with the CNC
and the film director will be present for a meeting.*

La projection sera suivie d'un drink
The screening will be followed by a drink

Né en 1984, de nationalité belge et portugaise, **Miguel Moraes Cabral** est ingénieur du son et réalisateur. Il a commencé ses études à Nanterre en Arts du Spectacle pour continuer ensuite son apprentissage à l'École Supérieure de Théâtre et Cinéma de Lisbonne en son et réalisation. À la fin de ses études, il travaille sur plusieurs films en tant que monteur son. Actuellement, il est directeur technique et membre du comité de sélection de courts métrages au Festival du Cinéma Indépendant de Lisbonne et travaille en tant qu'ingénieur du son.

*Born in 1984, **Miguel Moraes Cabral** is half Belgian and half Portuguese. He is a sound engineer and a film director. He first studied performing arts in Nanterre and then continued studying sound and film directing at the Lisbon Theater and Film school. When he finished his studies, he worked on several movies as a sound editor. He is currently technical manager and member of the selection committee of short featured films at the Independent Film Festival of Lisbon, and is working as a sound engineer.*

Director : Miguel Moraes Cabral
Cinematography : Christophe Rolin, Iván Castiñeiras

Sound : Iván Castiñeiras, Catherine Boutaud,
Miguel Moraes Cabral

Editing : Francisco Moreira, Miguel Moraes Cabral

Production : Leïla Films SPRL

LES CHEMINS DE JORGE

Avant-première belge en présence du réalisateur et de l'équipe du film
Belgian premiere with the director

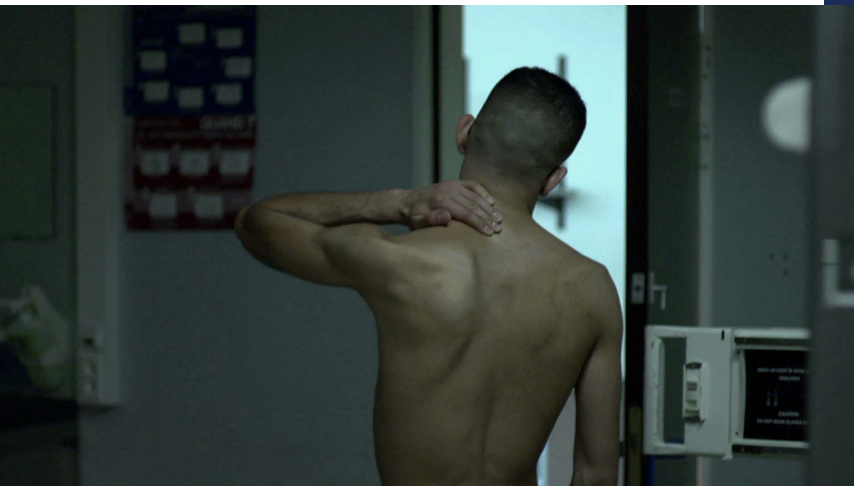
MIGUEL MORAES CABRAL

63'. Belgique/Belgium, Portugal. 2013. VO st fr. OV st fr

Dans un village reculé du nord du Portugal, une flûte se fait entendre au loin dans le paysage brumeux du matin. Une couturière joue avec une paire de ciseaux devant sa porte. La même musique résonne dans les ruelles du centre-ville de Braga. Un boucher attend devant son établissement, un couteau dans chacune de ses mains. Un homme muni d'une flûte de Pan apparaît au loin. Il joue et avance lentement au côté de sa moto. Il s'agit de Jorge, aiguiser de couteaux, qui, depuis deux mois, n'était pas passé par là.

In a remote village in the north of Portugal, a flute is heard from far away, in the foggy morning landscape. A dressmaker is playing with a pair of scissors in front of her door. The same music is resonating in the streets of the center of Braga. A butcher is waiting in front of his establishment, his two hands holding knives. A man having a pan flute is seen from far away. He is playing and slowly goes forward alongside with his bike. This man is Jorge, a knife-sharpener who has not come here since two months.

Mar. 08/04 20h CIVA
La projection sera suivie d'un drink
The screening will be followed by a drink



Vincent Detours a étudié l'informatique et les sciences cognitives avant d'obtenir un doctorat en biologie. Ses travaux furent conduits à l'Université Libre de Bruxelles, puis au Los Alamos National Laboratory et au Santa Fe Institute (États-Unis). Il est actuellement professeur et chercheur en bioinformatique et cancérologie à l'Université Libre de Bruxelles.

Dominique Henry a étudié la biologie avant de travailler dans l'audiovisuel. Il est diplômé de l'INSAS. Il travaille depuis comme cadreur sur des documentaires.



Vincent Detours studied computer sciences and cognitive sciences before getting a Ph.D in biology. His works were conducted first at l'Université Libre de Bruxelles, and then at Los Alamos National Laboratory and at Santa Fe Institute (USA). He is currently teacher/researcher in bioinformatics and cancerology at l'Université Libre de Bruxelles.

Dominique Henry studied biology before working in the audiovisual field. He has a diploma from INSAS. Since then, he is working as motion picture camera operator for documentaries.

Director : Vincent Detours, Dominique Henry
Cinematography : Dominique Henry
Sound : Vincent Detours, Ayem Sahli, Ludovic Vanpachterbeke, Luc Van Schouwborg
Production : Denis Delcampe, Need Productions
Distribution: WIP

PARTIES CIVILES

Avant-première belge en présence des réalisateurs
Belgian premiere with the director

VINCENT DETOURS, DOMINIQUE HENRY

72'. Belgique/Belgium. 2013. VO st angl. OV sub eng

L'irréparable a été commis, ils ont souffert, ils s'estiment victimes d'erreurs médicales et attaquent les médecins en justice. Ceux-ci se défendent vigoureusement. Comment les différentes parties vivent-elles le labyrinthe de la procédure ? Que signifie pour elles le mot justice ? Quelle volonté les pousse à tenir coûte que coûte ? Parties Civiles accompagne les avocats et leurs clients engagés dans des affaires mettant en jeu le droit médical.

The point of no return has been reached. They have been suffering . They think they are victims of a medical error and bring the doctors, who vigorously defend themselves, to justice. How both sides are living the procedure? What is the meaning of justice for them? What is the willpower that pushes them to hold on at all cost? Parties Civiles follows the lawyers and their clients who are involved in medical law cases.

Sam. 05/04 19h30 CIVA
La projection sera suivie d'un drink
The screening will be followed by a drink



ROMA QUIXOTE

NAKOVA PETYA, PEHLIVANOVA NINA

61'. Bulgarie/Bulgaria. 2013. VO st angl. OV sub eng

Une curieuse population vit dans un quartier rom à Kyustendil. Le documentaire suit les événements dans les vies de quatre de ces personnes pendant un an. Une partie du quartier est urbanisée, une autre partie est un véritable ghetto, tandis que la place avec boutiques et cafés est au centre. Il existe des contrastes comiques et des similitudes inévitables entre ces différents lieux.

A curious breed of people lives in the Roma neighborhood in Kyustendil. Watching, the film follows the events in the life of four such persons for a period of one year. One part of the neighborhood is urbanized, another part is the ghetto, while the square with shops and cafes are in the middle. There are comical contrasts and inevitable similarities between them.

Lun. 31/03 20h CIVA



Nina Pehlivanova a terminé ses études en réalisation de films à la New Bulgarian University en 2010. Depuis 2009, elle travaille comme second assistante réalisatrice pour plusieurs documentaires bulgares. Elle a travaillé pendant plusieurs années au département des invités à l'International Sofia Film Festival. Elle s'est perfectionnée et est une réalisatrice de documentaires accomplie.



Nakova Petya est titulaire d'un master de la Technical University de Sofia en ingénierie mécanique. En 2010, elle a terminé ses études en réalisation de films à la New Bulgarian University. Elle a travaillé comme scénariste pour des débats télévisés sur les droits de l'homme et les libertés. Elle a également été second assistante réalisatrice dans une série télé. Elle est écrivain indépendant et rédige principalement pour des sites web.

Nina Pehlivanova finished, in 2010, Film Directing at New Bulgarian University (NBU). Since 2009, she has been working as second assistant-director in various Bulgarian feature films. She worked several years in the Guests Department at the International Sofia Film Festival. She undertook training and fulfillment as producer of documentary films.

Nakova Petya finished the Master's Programme of the Technical University in Sofia, majoring as machine engineer. In 2010, she finished Film Directing at New Bulgarian University (NBU). She worked as scriptwriter for a talk show on the subject of human rights and freedoms and as second assistant-director in a TV series. She is a freelance author, writing primarily for websites.

Director : Nakova Petya, Pehlivanova Nina
Cinematography : Dimitar Kostov
Sound : Georgi Tsvetkov
Editing : Elitza Uzunova
Production : ARS Digital Studio

SEXY BABY

JILL BAUER, RONNA GRADUS

84'. Etats-Unis/United States. 2012. VO st fr. OV sub fr

De nos jours, le sexe n'est pas juste vendu, il sature notre culture. A l'époque des médias sociaux, des chansons de raps sur le sexe sur les radios pop et de la pornographie violente à portée de clic, qu'est-ce qu'être une femme ? Une fille ? Un adolescent ? Et leurs parents ? Dans ce documentaire, la réalisatrice suit trois personnages pour révéler les ravages de cette situation en Amérique et pour forcer les spectateurs à accepter les conversations qui provoquent des malaises.

These days, sex doesn't just sell, it saturates our culture. In the age of runaway social media and «sexting», raunchy rap songs on pop radio and hardcore pornography at the click of a mouse what's it like to be a woman? A girl? A teenage boy? Their parents? In this feature documentary, the directors follow a trio of characters to reveal the toll all this titillation is taking on America and forces viewers to get comfortable having the uncomfortable conversations.

Sam. 05/04 18h45 Espace Senghor



2012. Traverse City Film Festival. Etats-Unis
(Best Film by a First Time Director)
2012. HotDocs. Canada (Official Selection)
2012. idfa. Pyas-Bas (Official Selection)



Jill Bauer avait 15 ans quand elle a interviewé Barbara Walters pour la première fois. Elle était tellement dans l'interview qu'elle n'a jamais arrêté de poser des questions. Jill Bauer est une journaliste qui a remporté des prix (Hearts, SPJ) et a écrit pour et édité plusieurs magazines et journaux. Elle est également l'auteur d'un livre humoristique.

Ronna Gradus est née et a grandi à New-York. Depuis son jeune âge, elle aime observer les gens. Alors quand elle a eu une caméra en main, un documentaire est né. Diplômée de la Tisch School of the Arts de NYU, elle a commencé sa carrière comme photojournaliste. Elle était notamment une photographe de l'équipe à The Miami Herald. Là-bas, elle a été envoyée pour plusieurs missions à Cuba et a couvert l'ouragan Katrina dans la Nouvelle-Orléans.

Jill Bauer was 15 when she landed her first interview with Barbara Walters and was so taken by the interview process that she never stopped asking questions. Jill Bauer is a Hearst and SPJ award-winning journalist and has written for and edited several magazines and newspapers. She is also the author of a non-fiction humor book From.

Ronna Gradus was born and raised in New York City. Since a young age she loved to watch people, so when a camera was placed in her hand a documentarian emerged. She graduated with a BFA from NYU's Tisch School of the Arts and began her career as a photojournalist. Most notably she was a staff photographer at The Miami Herald. While there, she was sent on several assignments in Cuba and covered Hurricane Katrina in New Orleans.



Director : Jill Bauer, Ronna Gradus
Cinematography : Rona Gradus
Sound : Margaret Crimmins, Jill Bauer
Editing : Brittany Huckabee
Production : Two to Tangle Productions

SOBRE LAS BRASAS

BÉNÉDICTE LIÉNARD, MARY JIMÉNEZ

85'. Belgique/Belgium. 2013. VO st fr. OV sub fr

Sur les rives de l'Ucayali, en Amazonie péruvienne, trois générations d'une même famille, luttent pour survivre grâce à la fabrication ancestrale du charbon de bois. Tout s'y oppose. Suite à un accident qui a brûlé ses pieds, la grand-mère quitte la famille dans l'espoir de mourir ailleurs, loin du charbon. Seule, avec son fils encore adolescent, Nancy survit à peine. En vain, elle tente d'écouler sa production de charbon sur un marché agonisant. Rêvant d'une vie plus facile, son fils se désolidarise du travail de "Carbonero"!

On the shores of the Ucayali, in Peruvian Amazonia, three generations of a same family are struggling to survive thanks to charcoal. Everything is against it. After an accident that burned her feet, the grandmother is leaving the family. Nancy has a hard time surviving, along with her teenage son. She tries to sell her products on a dying market, in vain. Dreaming of an easier life, her son breaks away from the work of "Carbonero"!

Dim. 06/04 16h30 CIVA + Master Class



Après des études de cinéma à l'IAD, **Bénédicte Liénard** a notamment réalisé *Tête aux murs* (1997), et, en 2002, *Une part du ciel*, long métrage de fiction qui fut sélectionné en compétition à Cannes dans la section « Un certain regard ».



Mary Jiménez est une réalisatrice belge née à Lima (Pérou). Elle est la réalisatrice des films *Du verbe aimer* et *L'Air de rien*.

*After studying cinema at IAD, **Bénédicte Liénard** directed films like *Tête aux murs* (1997) and *Une part du ciel* (2002), a fiction full-length feature film which was in competition in Cannes for "Un certain regard" section.*



Mary Jiménez is a Belgian director born in Lima, Peru. She directed *Du verbe aimer* and *L'Air de rien*.

Director : Bénédicte Liénard, Mary Jiménez
Cinematography : Caroline Guimbal
Sound : Percy Soto Morales
Editing : Mary Jiménez & Bénédicte Liénard
Production : Tarantula Joseph Rouschop et Valérie Bournonville

La projection du film sera suivie par une Master Class des réalisatrices sur les limites entre le documentaire et la fiction.

The screening will be followed by a Master Class of the directors about the borders between documentary and fiction.

STREAM OF LOVE

AGNES SOS

70'. Hongrie/Hungary. 2013. VO st angl. OV sub eng

Malgré leur âge avancé, l'amour et le désir emplissent les esprits des villageois dans un village transylvanien. Même si la majorité de ses habitants est très âgée, elle a réussi à garder un esprit jeune. Feri, par exemple, est un incorrigible romantique qui, à plus de 80 ans, continue de courtiser les 25 veuves du village, bien qu'il estime que seules deux ou trois d'entre elles en valent vraiment la peine. Les femmes, elles, s'expriment ouvertement lorsqu'elles partagent leurs rêves les plus secrets à la caméra. Stream of Love montre comment ces histoires tragico-comiques sont la preuve que l'ancestral jeu de l'amour est toujours présent dans ce village reculé.

Love and desire fill the minds of villagers in a village in Transylvania, even in their old age. Although most of the village's inhabitants are elderly, they are refreshingly young at heart. Feri, for example, is an incurable romantic. Way past his 80th year, he's still making moves on the village's 25 widows – although he claims that only two or three of them are really worth the effort. And the women speak plainly when sharing their most intimate dreams to the camera. Stream of Love reveals how these tragicomic tales prove the ancient game of love is still being played in this remote village.

Lun. 07/04 19h Espace Senghor



2014. 25th Trieste FF- ALPE ADRIA CINEMA AWARD.
Italy (Best Documentary - "ESPANSIONI" AWARD)



Née à Budapest, **Agnes Sós** est diplômée de l'Université Hongroise d'Economie en 1989. Entre 1990 et 2001, elle a travaillé au montage et en tant que réalisatrice pour la télévision nationale hongroise. Elle réalise des documentaires depuis 1991, d'abord pour la télévision et ensuite indépendamment. Elle a réalisé environ 20 documentaires et 15 courts métrages. Ses films ont remporté de nombreux prix en Hongrie et à l'étranger.

*Born in Budapest, **Agnes Sós** graduated from the Hungarian University of Economics in 1989. From 1990 until 2001 she worked as an editor and as a director in the Hungarian National Television. She has been making documentaries since 1991, first for the television, then she became her producer as well. She has made about 20 documentary feature films and 15 short documentaries. Her documentary films have won many prizes in Hungary and abroad.*

Director : Agnes Sós

Cinematography : Zoltán Lovasi, Agnes Sós, András Petrőczy

Sound : Tamás Zányi

Editing : Thomas Ernst

Production : Anges Sós, Eclipse films.

Distribution: Taskovski





2013. Planet + Doc Film Festival. Pologne (Best Music Film)

2013. Poolinale. Autriche (Audience Award)



THE GHOST OF PIRAMIDA

ANDREAS KOEFOED

58'. Danemark/Denmark. 2013. VO st fr/angl. OV sub fr/eng

Dans *The Ghost of Piramida*, le réalisateur Andreas Koefoed suit Efterklang dans une expédition audio de 9 jours dans la ville fantôme de Piramida sur le Spitsbergen, à quelque mil kilomètre du Pôle Nord et habité par plus d'ours polaires que d'hommes. Accompagnés par leur taciturne et peu impressionné protecteur russe d'ours polaire, le groupe part à la chasse au trésor dans les immeubles vides de la ville fantôme.

In The Ghost of Piramida, the director Andreas Koefoed follows Efterklang in a 9-day audio travel in the ghost town of Piramida on the Spitsbergen, about a thousand kilometers away from the North Pole where there are more polar bears than humans. With their taciturn and barely impressed Russian polar bears' protector, the group takes part in a treasure hunt in the empty buildings of the ghost town.

Mar. 08/04 21h Espace Senghor

En 2009, **Andreas Koefoed** a été diplômé de la National Film School du Danemark comme réalisateur de documentaire. Il réalise des documentaires depuis 2001. Ses documentaires ont remporté des prix à l'occasion de nombreux festivals. Ses six derniers films ont été sélectionnés pour l'IDFA et quatre d'entre eux ont reçu une nomination pour le Cinema Eye Honors dans la catégorie du meilleur court documentaire en 2010.

*In 2009, **Andreas Koefoed** got a diploma from the National Film School Of Denmark as documentary director. He is directing documentaries since 2001. His films won awards on numerous festivals. His last six films have been selected for IDFA and four of them received a nomination for The Cinema Eye Honors for best short documentary category in 2010.*

Director : Andreas Koefoed

Cinematography : Andreas Koefoed, Alexander Ivanovic Naomkin, Sophia Olsson

Sound : Efterklang

Editing : Jacob Schulsinger

Production : Andreas Koefoed, Koefoed Film, Rasmus Stolberg, Rumraket

THE LABYRINTH OF POSSIBILITY

WANADI SISO

68'. Venezuela, Etats-Unis/United States, Chili/Chile. 2012. VO st angl. OV sub eng

Sonia Soberats est une vénézuélienne de 66 ans qui vit seule dans un appartement modeste à New-York. Elle a perdu totalement l'usage de la vue à la suite du chagrin que lui a causé la mort de ses deux fils. Elle s'occupe de tout ce dont elle a besoin. Aujourd'hui, c'est une photographe aveugle. Nous allons voir, au travers de différentes étapes de la vie et du travail de Sonia, comment deux concepts visiblement contradictoires coexistent en harmonie : une toute nouvelle tendance en photo qui associe cet art expressif et les troubles de la vue.

Sonia Soberats is a sixty-six-year-old Venezuelan woman who lives by herself in a modest apartment in New York City. The pain caused by the death of both her sons resulted in her total loss of vision. She takes care of everything she needs. Today she is a blind photographer. Through different stages of Sonia's life and work we will see how two apparently contrary concepts coexist in harmony: a whole new tendency in photography bringing together this expressive art and sight deficiencies.

Lun. 07/04 20h15 CIVA

Né au Venezuela, **Wanadi Siso** a étudié le cinéma à l'École de la radiodiffusion à l'Université de Los Andes et un master du documentaire Supérieur de l'Audiovisuel de Catalogne, une école de cinéma. Ses dernières œuvres documentaires et d'animation ont été diffusées sur la Télévision nationale de radiodiffusion. *The Labyrinth of Possibility* est son premier long métrage documentaire.

*Born in Venezuale, **Wanadi Siso** studied cinema at the Broadcasting School of the Los Andes University. His latest documentaries and animation works had been broadcast on the National Television of Broadcasting. The Labyrinth of Possibility is his first long feature film.*

Director : Wanadi Siso

Cinematography : Mauricio Siso

Sound : Mauricio Molina

Editing : Bettsy Battig

Production : Oliver Krisch, Wanadi Siso



THE WAR CAMPAIGN

BERTRAM BORIS

60'. Danemark/Denmark. 2013. VO st fr. OV sub fr

Dans plusieurs pays, l'invasion de l'Irak de mars 2003 a été déclarée illégale. Boris Bertram décortique le processus de la guerre et suggère des façons d'organiser les futures campagnes militaires pour les vendre au public. Il efface notre croyance en l'intégrité politique avec son reportage sur le prélude de la guerre en Irak et le jeu politique qui l'a déclenchée. Par l'intermédiaire d'archives et d'interviews avec des personnalités-clés, il nous montre comment les récits sont inventés et comment l'histoire s'écrit.

In many countries, the invasion of Iraq in March 2003 has since been declared illegal. Boris Bertram dissects the process, suggesting how future campaigns may be organized in order to sell wars to the public and obliterates our belief in political integrity in his coverage of the prelude to the war in Iraq and the political game that drove it. Through TV archive materials and interviews with key figures, we are taken where stories are invented and history is written.

Mer. 09/04 19h Espace Senghor



Boris Benjamin Bertram

est réalisateur, lauréat de plusieurs prix. Il a débuté comme journaliste pour la radio danoise et a travaillé comme éditeur en chef à la Copenhagen Homeless Radio. Son premier film *Diplomacy*, qui a reçu des prix, nous raconte l'histoire du combat diplomatique au Conseil de sécurité de l'ONU pour mettre fin au génocide au Darfour. Bertram a collaboré avec Jorgen Leth, réalisateur danois, comme conseiller à la scénarisation et assistant-réalisateur de *The Erotic Human being* et *Five Obstructions* de Lars Von Trier. Il est également connu pour *My Beirut* (2005) et *Tankograd* (2009).

Boris Benjamin Bertram is an award winning film director who started as a radio journalist for the Danish Radio Broadcasting, and worked as the chief-editor at The Copenhagen Homeless Radio. This award-winning debut film *Diplomacy* tells the inside story of the diplomatic battle in the UN Security Council to stop the genocide in Darfur. Bertram has collaborated closely with Danish director Jorgen Leth as script consultant and assistant director of *The Erotic Human being* and *Five Obstructions* by Lars Von Trier. He's also known for *My Beirut* (2005) and *Tankograd* (2009).

Director : Boris Bertram
Sound : Thomas Jaeger, Nikolai Linck
Editing : Henrik Thiesen og Pernil
Production : Magic Hour Film ApS

MASTER CLASS

Le Festival Millenium organise des Master Class pour les professionnels, les étudiants en cinéma, les cinéphiles et le public amateur. Pour l'édition 2014, la Master Class explorera les limites entre le documentaire et la fiction, une limite de plus en plus floue et ambiguë. En effet, plusieurs documentaires utilisent l'approche et des structures de fiction. Et d'un autre côté, les films de fiction ont emprunté au documentaire son style et les personnages jouent leur propre rôle. Dans les deux cas, se pose la question de savoir si c'est une fiction ou un documentaire. Ces deux extrêmes évoquent des questions esthétiques et éthiques. Et entre les deux, il y a plusieurs expériences plus ou moins audacieuses ou réussies.

The Millenium Festival organizes Master Classes for professionals, cinema students, film-lovers and amateurs. For the 2014 edition, the Master Class will explore the limits between documentary and fiction, which are getting more and more vague and ambiguous. Indeed, several documentaries use the approach and structures peculiar to fiction and on the other hand, fiction films have borrowed from documentaries their style and characters play their own role. In both cases, we are wondering whether it is a fiction or a documentary. These two extremes evoke aesthetic and ethical questions and between them, there are several experiences more or less bold or successful.

Master Class Jean-Louis Comolli

Dim. 06/04 14h CIVA

Jean-Louis Comolli, réalisateur de fictions et de documentaires, reviendra sur son expérience riche et intéressante.

Jean-Louis Comolli est critique et cinéaste. Son travail conteste le partage habituel entre la fiction et le documentaire. Rédacteur en chef des Cahiers du cinéma de 1966 à 1971, il écrit pour les revues Trafic, Images documentaires et Jazz Magazine. Il est l'auteur de plus de 30 documentaires, et d'une importante oeuvre théorique et critique.

Jean-Louis Comolli, director of fictions and documentaries, will return to his rich and interesting experience.

Jean-Louis Comolli is a critic and filmmaker and his work challenges the usual division between fiction and documentary. He was editor of Cahiers du Cinema from 1966 to 1971. He writes for magazines Trafic, Images documentaires and Jazz Magazine. He is the author of more than 30 documentaries, and of an important theoretical and critical work.

Master Class Bénédicte Liénard et Mary Jiménez

Dim. 06/04 16h30 CIVA

Après la projection de *Sobre las brasas* (Panorama « Connaître l'Autre »), les réalisatrices Bénédicte Liénard et Mary Jimenez reviendront sur le tournage de leur film et sur la mince frontière qui existe entre fiction et documentaire.

Après des études de cinéma à l'IAD, Bénédicte Liénard a notamment réalisé *Tête aux murs* (1997), et, en 2002, *Une part du ciel*, long métrage de fiction qui fut sélectionné en compétition à Cannes dans la section « Un certain regard ».

Mary Jiménez est une réalisatrice belge née à Lima (Pérou). Elle est la réalisatrice des films *Du verbe aimer* et *L'Air de rien*.

*After the screening of *Sobre las brasas* (Panorama «Know the Other»), the directors Bénédicte Liénard and Mary Jimenez will return to the set of their film on the thin line between fiction and documentary.*

*After studying cinema at IAD, Bénédicte Liénard directed films like *Tête aux murs* (1997) and *Une part du ciel* (2002), a fiction full-length feature film which was in competition in Cannes for "Un certain regard" section.*

*Mary Jiménez is a Belgian director born in Lima, Peru. She directed *Du verbe aimer* and *L'Air de rien*.*

Avec le soutien de
In collaboration with



Smart, l'Association professionnelle des métiers de la création, regroupe à ce jour 50.000 membres dans tous les domaines qui conduisent à créer, interpréter, produire et diffuser des œuvres. L'Association défend leurs intérêts économiques et sociaux. C'est dans ce cadre-là qu'APMC – Smart a décidé de soutenir ces Master Class.

Smart, the Creation Job Professionals Association, nowadays gathers 50.000 members in every field that lead to the creation, the interpretation, the production and the diffusion of works. The Association defends their economic and social interests. This is why APMC – Smart decided to support the Master Class.

MILLENIUM WEB - DOC MEETINGS

4 ET 5 AVRIL

Pour la troisième fois, le festival organise les Millenium Web-doc Meetings : des rencontres internationales en l'honneur du web-documentaire en présence des plus grands spécialistes de ces créations.

Le langage web continue à se développer davantage chaque année. Proposant une alternative à la narration linéaire, il développe des nouveaux formats d'écriture documentaire et une nouvelle esthétique, stimulée par des possibilités nouvelles d'interactivités, de financement et de diffusion. Ce genre s'adresse aussi bien aux cinéphiles traditionnels qu'à la nouvelle génération internet.

Suite à un appel à projet, 2 à 3 projets de web-docs seront présentés par leurs auteurs lors d'un pitching public. KissKissBankBank récompensera le meilleur projet et Le Soir offrira un prix de diffusion web à celui le plus original et prometteur. (Les candidatures peuvent être soumises jusqu'au 28 mars 2014, règlement et inscription sur www.milleniumwebdoc.com).

4 AND 5 APRIL

For the third time, the festival organizes the Millenium Web-doc meetings, which are international meetings in honor of the web-documentary with the greatest experts in the subject.

Each year, the Web language becomes more and more developed. Offering an alternative solution to the linear narration, the Web language allows us to develop new documentary writing formats and design, stimulated by new possibilities of interactivities, funding and diffusion. The Web language addresses traditional film-lovers as well as the new Internet generation.

Following a call for proposals, 2 to 3 projects will be presented by their creators during a public pitching. An award will be offered by KissKissBankBank and Le Soir will offer a broadcasting award to the better project. (Deadline for the submission of the projects : 28 of March 2014, more info on www.milleniumwebdoc.com).



Maison des Auteurs



PROGRAMME

PROGRAM

Ven. 04/04/2014

11h00 - 13h00

L'INTERACTIVITÉ À TRAVERS LES ÂGES INTERACTIVITY THROUGHOUT THE AGES

Laurent Gontier (journaliste)

L'interactivité n'a pas attendu le web pour exister. A travers des exemples de narration interactive conçue dès le début de l'informatique familiale (sur CD-Rom et disquettes), Laurent Gontier montrera combien la question du spectateur actif a été abordée par des auteurs, bien avant l'arrivée du web social et de la figure de l'internaute.

Interactivity has not waited for the web to exist. Laurent Gontier tries to show us how the question of the active watcher was present, long before the social web and the image of the web user arrived.

14h00 - 15h45

HISTOIRES DE DÉVELOPPEMENT STORIES OF DEVELOPMENT

Alexandre Brachet (UPIAN), Sébastien Brothier (UPIAN), David Dufresne (réalisateur)

Qu'on les baptise « web designer », « développeur » ou encore « architecte transmedia », ils n'ont finalement pas souvent la parole alors même qu'ils sont précisément des rouages essentiels de la réalisation d'œuvres web-documentaires. Rencontre avec le directeur artistique d'Upian, Sébastien Brothier, auteur des interfaces de Gaza/Sderot, Alma ou Prison Valley. En présence d'Alexandre Brachet, producteur et fondateur d'Upian, et de David Dufresne, webdocumentariste, autour des relations entre auteurs et développeurs.

The ones we called "web designer" and who are the basis of the essential mechanism of web documentaries directing rarely have something to say. We meet the artistic director of Upian, Sébastien Brothier, Alexandre Brachet, the producer and founder of Upian, and David Dufresne, webdocumentarist, talking about the links between authors and developers.

16h00 - 17h30

SÉANCE DE PITCHING PITCHING SESSION

La « séance de pitching » a pour but de découvrir les nouvelles écritures web. Cette séance met en compétition deux ou trois projets qui devront être défendus devant un jury de professionnels.

The "pitching session" aims to discover the new web writing. In this session will be a competition between 2 or 3 projects which will have to be defended in front of a jury of professionals.

18h00 - 19h00

NOUVELLES ÉCRITURES ET GRAND PUBLIC NEW WRITING AND GENERAL PUBLIC

Antonin Lhôte (France Télévision)

Après trois ans d'existence, le pôle Nouvelles écritures et du Transmédia de France Télévisions a diffusé plusieurs dizaines de projets interactifs. Quels enseignements tirer, quelles perspectives envisager, fort de ce recul ? Eléments de réflexion avec Antonin Lhôte, chef de projet web à la Direction des Nouvelles écritures et du Transmédia de France Télévisions

After 3 years of existence, France Télévisions' Nouvelles écritures et du Transmédia have broadcast several tens of interactive projects. What are the lessons to be drawn from this? What perspectives should we consider? Food for thought with Antonin Lhôte, project web manager at Direction des Nouvelles écritures et du Transmédia de France Télévisions.

19h00

DÉBATS

DEBATE

« Une contre-histoire des Internets »,
Julien Goetz (journaliste)

*"A counter-history of the Internets",
Julien Goetz (journalist)*

A travers "Une Contre-histoire des Internets", retour d'expérience et débat avec Julien Goetz sur la méthode de crowdsourcing mise en place pour bâtir le projet web.

In "Une Contre-histoire des Internets", return of experience and debate with Julien Goetz on the crowdsourcing method established for building the web project.

20h00

PROJECTION

Une contre-histoire des Internets

A counter-history of the Internets

Ce documentaire retrace l'histoire d'Internet d'un point de vue rarement entendu : celui des personnes ayant participé à sa conception ainsi que celui des activistes politiques et hacktivistes. Si la liberté d'internet semble évidente de par sa nature, un certain nombre de responsables politiques y voient un moyen de contrôle et de censure. Les points de vue présentés dans ce documentaire reflètent la volonté de ceux qui se sont battus pour la liberté d'expression.

This documentary tells the background of the Internet from a unusual point of view : the one of the people who have took part in its conception and the one of the political activists and hacktivists. These points of view introduced in the documentary reflect the will of the ones who fought for the freedom of speech.

Sam. 05/04/2014

10h00 - 11h00

RENCONTRES PERSONNELLES PERSONAL ENCOUNTERS

11h00 - 13h00

LE TEMPS DU JEU THE TIME FOR GAME

David Dufresne (réalisateur)

Un retour d'expérience sur « Fort McMoney » avec David Dufresne, son concepteur. C'est le projet qui a fait sensation fin 2013. Le jeu documentaire de David Dufresne s'impose comme une proposition nouvelle, très audacieuse, et déjà source d'inspiration pour de nombreux auteurs et producteurs.

A return of experience on "Fort McMoney" with its designer, David Dufresne. This project caused sensation in the end of 2013. David Dufresne's documentary game imposed itself as a new and very audacious proposition and already the inspiration of loads of authors and producers.

14h00 - 16h00

CONSTRUIRE SON AUDIENCE BUILDING ONE'S AUDIENCE

Julien Goetz (journaliste), Antonin Lhôte (France Télévision),
Adrien Aumont (Kisskissbankbank), Olivier Lambert (réalisateur)

L'audience d'un programme ne se limite plus à sa simple mise en ligne : pour réussir un projet, il faut penser en amont l'engagement de l'audience. De la co-production à la co-réalisation en passant par les différentes techniques de diffusion, construire son audience est un enjeu majeur pour tout concepteur de projet interactif.

The audience of a program is no longer limited to putting the information on-line: to have a successful project, one needs to think the audience's involvement up. From co-production to co-directing, through different broadcasting techniques, building one's audience is a major issue for every interactive project designer.

16h15 - 18h15

LE WEB-DOC EN FÉDÉRATION WALLONIE-BRUXELLES THE WEB-DOC IN THE FRENCH COMMUNITY OF BELGIUM

Yaël André (réalisatrice Synaps), Sébastien Cappe (Synaps), Thibaut Lion (Synaps), Luc Plantier (Synaps), Valérie Magis (réalisatrice What the Fake), Hervé Pâques (What the Fake), Mateusz Kukulka (What the Fake), Charly Dutat (What the Fake), Stéphanie Leempoels

Le Centre du Cinéma présente ses différentes actions de soutien aux projets de Web Création en Fédération Wallonie-Bruxelles : journées d'information, lancement d'appel à projets et tutorat web. L'objectif de ces initiatives est d'une part d'encourager la création narrative sur internet et d'autre part de professionnaliser les productions destinées aux supports connectés. Dans le cadre du Festival Millenium, le Centre du Cinéma a également le plaisir de présenter au public deux créations soutenues par la FWB et accessibles en ligne depuis le début de cette année :

The Cinema Centre presents its various support actions to the Web Creation projects in Fédération Wallonie-Bruxelles: information days, launch of project calls and web mentoring. The objective of these initiatives is, on the one hand, to encourage the narrative creation on the Internet and, on the other hand, to professionalise the products intended for the connected supports. As part of the Millenium Festival, the Cinema Centre also has the pleasure to present to the audience two creations supported by FWB and available online since the beginning of the year:



SYNAPS :

Circuler dans le cerveau d'un inconnu et découvrir sa mémoire, ses souvenirs, ses projets et ses vies rêvées. Progressivement, dans cette navigation via les neurones et les synapses de cette mémoire, l'on découvrirait que cette personne est probablement multiple. On découvrirait que cette mémoire semble tisser sans cesse de nouvelles associations. Car ce cerveau se modifierait au gré des interventions des visiteurs du site. Et le web doc SYNAPS se ferait la cartographie flottante d'une mémoire collective sans cesse mouvante.

Walk through an anonymous brain and discover his memory, his projects and his dreamed lives. Gradually, through this navigation via the neurones and synapses of this memory, we would discover that this person is probably multiple. We would discover that this memory seems never to stop weaving new associations. Because this brain would modify itself at the whim of the website visitors intervention. And the web doc SYNAPS would draw the floating map of a collective memory always on the move.

WHAT THE FAKE :

Si les médias parlent beaucoup des ados hyper-connectés et s'inquiètent de leurs usages de communication compulsifs, on entend rarement les ados s'exprimer sur ces mêmes questions : neknominations, cyber-dépendance, gestion de son image, etc. Et pour cause, aucune plateforme d'expression ne leur est consacrée. C'est pourquoi, pendant 12 semaines (de mi-janvier à mi-avril) l'expérience «What the Fake?!» donne la parole aux ados via les plateformes web de la RTBF INTERACTIVE (site, youtube, FB, Twitter). L'expérience sera ensuite compilée dans un documentaire TV.

Even though media talk very often about teenagers on line 24/7 and worry about their compulsive uses of means of communication, we seldom hear teens express themselves about these same questions: neknomination, cyber dependence, image management, etc... The reason: there is no online platform where they could do so. That is why, during 12 weeks (from mid-January to mid-April), the «What the Fake?!» experience gives the floor to teenagers via the RTBF INTERACTIVE online platforms (website, youtube, Facebook, Twitter). The experience will be then compiled in a TV documentary.

18h15

APPEL À PROJET DE LA SCAM

La Scam poursuit son soutien financier à l'organisation des rencontres et Master Class et lance, à l'occasion de cette édition 2014, un appel à projets pour des bourses d'accompagnements individuels de projets de web-docs. Les projets sélectionnés par la Scam seront accompagnés tout au long de l'année. L'aboutissement de ces parcours seront mis en évidence lors du Festival Millenium 2015. Le projet lauréat du concours de pitching du Festival Millenium bénéficiera d'office de cette bourse.



The SCAM keeps on financially supporting the organisation of encounters and Master Class and launch, on this 2014 edition, a project call for web-docs projects individual accompanying grant. The projects selected by the SCAM will be accompanied throughout the year. The completion of these processes will be pointed out during the 2015 Millenium Festival. The project awarded during the pitching contest of the Millenium Festival will compulsorily receive this grant.

18h30

REMISE DES PRIX ET DRINK

INDEX DES FILMS DE A À Z

FILM INDEX IN ALPHABETICAL ORDER

A	K	T
- Anplagd P.30 - Armadillo P.23 - Ash and Money P.12 - Au nom du Maire P.30 - A River Changes Course P.17 - Avec le vent P.26	- Karaoké domestique P.27 - Karsu P.31	- The Ghost of Piramida P.34 - The Kalash and the Crescent P.35 - The Labyrinth of Possibility P.34 - The Land Between P.20 - The rape of the Samburu Women P.35 - The War Campaign P.34 - The Wild Years P.20 - Trucker and the Fox P.21
B	L	W
- Battle for the Xingu P.35 - Broken Song P.30 - Bucharest - Year of the Dragon P.26	- La alfombra roja P.24 - La clé de la chambre à lessive P.32 - Le chant de la fleur P.32 - Le printemps d'Hana P.24 - Les chemins de Jorge P.32 - Life sentences P.18 - Little Land P.27	- William and the Windmill P.21 - Web Junkie P.25
C	M	Y
- Cantos P.17	- Men With Balls P.28 - Mercy Mercy P.18 - Midsummer Night's Tango P.19	- Yemeniettes P.21
D	N	
- Death Metal Angola P.18 - Democracy Camp P.23	- Nowhere to Call Home P.19 - Nous, dehors P.25	
E	P	
- El encanto P.31	- Parties civiles P.32	
G	R	
- Gangster of Love P.18	- Roma Quixote P.33	
I	S	
- Il pane a vita P.27	- Sexy Baby P.33 - Slaves of the Ocean P.28 - Sobre las brasas P.33 - Stream of Love P.34	
J		
- Journey to Jah P.31		

**On parle
mieux quand
on n'a pas
sa langue
dans sa poche !**

Si pour vous la pertinence et l'impertinence
vont de pair, bienvenue sur



SURPRENEZ-VOUS À L'ÉCOUTER.



www.tv5monde.com



PRODUCTION,
DIFFUSION, PROMOTION
149 DOCUMENTAIRES
SOUTENUS EN 2013



Rue de la Vanne, 2 1050 Bruxelles

+32 2 245 60 95

www.festivalmillenium.org

press@festivalmillenium.org

PARTENAIRES PARTNERS

